МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Кваліфікаційна робота
магістра

на тему **АНГЛОМОВНІ СЛЕНГІЗМИ (АБРЕВІАТУРИ) І СПЕЦИФІКА ЇХНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ У ДИСКУРСІ ТІКТОК**

Виконала: студентка 2 курсу, групи 8.0352-а/п,
спеціальності 035 Філологія,
спеціалізації 035. 041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська,
освітньо-професійної програми
Переклад (англійський)
Саліхова Катерина Олександрівна

Керівник: к.ф.н., доц. Андрєєва І. О.
Рецензент: к.ф.н., проф. Клименко О. Л.

Запоріжжя – 2023

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології_____
Кафедра теорії та практики перекладу з англійської мови_____
Освітній рівень магістр_____
Спеціальність 035 Філологія_____
Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно) – перша англійська
Освітньо–професійна програма Переклад (англійський)_____

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови
Запольських С. П._____
«___» _____ 2023 року

З А В Д А Н Н Я
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА

САЛІХОВІЙ КАТЕРИНІ ОЛЕКСАНДРІВНІ

1. Тема кваліфікаційної роботи магістра (проєкту) «Англомовні сленгізми (абревіатури) і специфіка їхнього перекладу у дискурсі TikTok»

Керівник кваліфікаційної роботи (проєкту) Андрєєва Ірина Олександрівна, к.ф.н., доцент

затверджені наказом ЗНУ від «11» квітня 2023 року № 521-с

2. Строк подання студентом кваліфікаційної роботи 30.11.2023 р.

3. Вихідні дані до кваліфікаційної роботи (проєкту): теоретичні засади дослідження соціального медіадискурсу TikTok; особливості функціонування сленгізмів у дискурсі TikTok; виокремлення способів перекладу сленгових новоутворень (абревіатур, акронімів, ініціалізмів).

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити): 1. здійснити аналіз теоретичного і фактичного матеріалу для подальшого дослідження; 2. розглянути лінгвостилістичні та лексичні параметри сленгізмів; 3. виокремити ефективні тактики перекладу англомовних новоутворень медіадискурсу TikTok.

5. Консультанти розділів кваліфікаційної роботи (проєкту)

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		Завдання видав	Завдання
Вступ	Андрєєва І. О. к.ф.н.,	09.06.2023	09.06.2023
Розділ 1	Андрєєва І. О. к.ф.н.,	12.08.2023	12.08.2023
Розділ 2	Андрєєва І. О. к.ф.н.,	01.09.2023	01.09.2023
Розділ 3	Андрєєва І. О.	10.10.2023	10.10.2023
Висновки	Андрєєва І. О. к.ф.н.,	30.10.2023	30.10.2023

6. Дата видачі завдання 09.06.2023 р.

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів виконання кваліфікаційної роботи магістра	Строк виконання етапів роботи (проєкту)	Примітка
1.	Пошук наукових джерел з теми дослідження, їх вивчення та аналіз;	лютий – квітень 2023	виконано
2.	Добір фактичного матеріалу	травень 2023	виконано
3.	Написання вступу	червень 2023	виконано
4.	Написання теоретичного розділу	вересень 2023	виконано
5.	Написання практичного розділу	жовтень 2023	виконано
6.	Формулювання висновків	жовтень 2023	виконано
7.	Проходження нормоконтролю	листопад 2023	виконано
8.	Одержання відгуку та рецензії	листопад – грудень 2023	виконано
9.	Захист	грудень 2023	виконано

Автор роботи несе персональну відповідальність за відсутність в роботі несанкціонованих текстових запозичень (академічного плагіату)

Магістрант _____ К. О. Саліхова

Керівник роботи _____ І. О. Андрєєва

Нормоконтроль пройдено

Нормоконтролер _____ В. В. Погонець

РЕФЕРАТ

Дипломна робота – 62 стор., 73 джерела, 1 додаток

Об'єкт дослідження: новітній соціальний медіадискурс онлайн-мережі TikTok.

Мета роботи: встановити лінгвостилістичні параметри соціального медіадискурсу мережі TikTok, зокрема, особливості функціонування сленгізмів-акронімів й основні тактики та прийоми їхнього перекладу українською мовою.

Теоретико-методологічні засади: ключові положення теорії дискурсу, розроблені в лінгвістиці (К. Кусько, К. Серажим, Ф. Бацевич, D. Shiffrin та ін.), особливості лінгвостилістики як розділу мовознавства (Л. Булаховський, М. Вороний, В. Мельничайко, М. Пентилюк), трактування поняття «сленг» (О. Клименко, Н. Абабілова, К. Шеремета), а також способи перекладу англомовних усічень, у тому числі, абревіатур (І. Бик, Д. Данильчук, Л. Денисюк).

Отримані результати: новітній соціальний медіадискурс TikTok характеризується широким використанням сленгізмів, що за рахунок утілення конотативної, номінативної та комунікативної функцій називають певні поняття, встановлюють контакт між креатором та реципієнтом, а також забезпечують відповідну реакцію аудиторії на одиницю контенту (R. Jakobson). Серед типів усічень досліджуваного додатку можна виокремити власне абревіатури, сленгізми-акроніми та ініціалізми. Систематизувавши отримані результати, найефективнішими тактиками передачі зазначених типів скорочень українською мовою стали: калькування, експлікація (описовий переклад), транскодування та еквівалетний переклад.

Ключові слова: *сленг, TikTok, сленгізми-акроніми, медіадискурс, новітні медіа, абревіатури, лінгвостилістика.*

ЗМІСТ

ВСТУП..... 3

РОЗДІЛ 1 ТІКТОК ДИСКУРС ЯК НОВІТНІЙ СОЦІАЛЬНИЙ МЕДІАДИСКУРС 6

1.1 Поняття «новітні медіа» в сучасній лінгвістиці 6

1.2 TikTok як різновид новітніх соціальних медіа..... 8

1.3 Соціальний медіадискурс мережі TikTok як об'єкт лінгвістичних студій 11

РОЗДІЛ 2 ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ СОЦІАЛЬНОГО МЕДІАДИСКУРСУ ТІКТОК 16

2.1 Лексичні параметри соціального медіадискурсу новітніх медіа 16

2.2 Особливості функціонування сленгізмів у новітньому медіадискурсі TikTok 20

2.2.1 Конотативна функція сленгізмів. 23

2.2.2 Номінативна функція сленгізмів 27

2.2.3 Комунікативна функція сленгізмів 29

2.3 Тематична класифікація сленгізмів..... 31

2.4 Структурно-семантична класифікація сленгізмів 37

2.5 Абревіатури як лінгвостилістична ознака TikTok дискурсу 42

РОЗДІЛ 3 ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЛЕНГІЗМІВ-АБРЕВІАТУР У ПЕРЕКЛАДІ МУЗИЧНИХ КОМПОЗИЦІЙ ТІКТОК УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ..... 47

3.1 Відтворення ініціалізмів та акронімів TikTok українською мовою .. 47

3.2 Тактики відтворення абревіатур..... 52

ВИСНОВКИ 61

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 63

ДОДАТКИ..... 68

ВСТУП

Сьогоднішнє суспільство живе у час новітніх інформаційних технологій, де ми щодня отримуємо велику кількість важливих даних. Можна з упевненістю сказати, що зараз одним із джерел їх отримання є новітні типи медіа, зокрема, мобільний додаток TikTok. Музичні композиції, представлені у досліджуваній мережі, виступають неабияким джерелом культурних і соціальних тенденцій, що знаходять свою вербалізацію в мовних особливостях соціального медіадискурсу онлайн-майданчика TikTok.

Слід зазначити, що наразі відсутні будь-які лінгвістичні праці, присвячені медіадискурсу соцмереж, у тому числі, застосунку TikTok. Проте аналізом обраної нами платформи займалися різноманітні гуманітарні медіа-студії, наприклад, "Apptopia", "Popsters", "Datareportal" та "Business of Apps" [The Hooks of Viral TikToks 2021].

Попри значний інтерес до згаданої мережі та відсутність присвяченій їй наукових робіт, у лінгвістиці існує велика кількість дискусійних положень, а саме: основа соціального медіадискурсу TikTok, принципи тематичної та структурно-семантичної класифікації лексичних одиниць у музичних композиціях TikTok, їхні лексичні та лінгвостилістичні параметри, тактики перекладу абревіатур, ініціалізмів та сленгізмів-акронімів.

Внаслідок цього виникає необхідність надати визначення поняттю «соціальний медіадискурс TikTok», виявити його лексичні параметри, що характеризуються активним функціонування англомовних сленгізмів, а також описати лінгвостилістичні особливості новоутворень та з’ясувати їхню роль у медіадискурсі.

Актуальність роботи полягає в необхідності дослідження лінгвостилістичних параметрів новітнього медіадискурсу TikTok та застосуванні системного підходу до вивчення сленгізмів-абревіатур, що є однією з головних характеристик аналізованого дискурсу.

Об'єктом дослідження є новітній соціальний медіадискурс онлайн-мережі TikTok.

Предмет роботи становлять лексичні особливості TikTok дискурсу, а саме – сленгізми-абревіатури.

Мета роботи полягає у встановленні специфіки лексичних параметрів і лінгвостилістичних особливостей соціального медіадискурсу досліджуваної мережі, зокрема сленгізмів, уживаних у текстах пісень соцмедійного застосунку TikTok, а також в описі тактик та способів їхнього перекладу українською мовою.

Поставлена мета обумовила вирішення ряду взаємопов'язаних завдань:

1. проаналізувати поняття «новітні медіа» під кутом зору досліджуваної проблеми;
2. дати визначення «соціального медіадискурсу» додатку TikTok та визначити його ключові особливості;
3. відокремити лінгвостилістичні ознаки медіадискурсу мережі;
4. охарактеризувати функції сленгізмів платформи TikTok;
5. запропонувати тематичну та структурно-семантичну класифікації сленгізмів на матеріалі обраних пісень соцмедійного застосунку;
6. визначити найефективніші тактики відтворення абревіатур, ініціалізмів і сленгізмів-акронімів у перекладі музичних композицій TikTok українською мовою.

Матеріалом науково-дослідницької роботи стали англомовні тексти пісень популярних молодіжних виконавців у TikTok.

Наукова гіпотеза: всебічне виявлення лексичних, структурно-семантичних і тематичних особливостей англомовних текстів пісень (на матеріалі композицій мобільного додатку TikTok), окреслення тактик перекладу абревіатур українською мовою.

Практична значущість дослідження полягає в тому, що воно може бути використане у процесі викладання іноземної мови у школах із поглибленим вивченням предмету, при виконанні рефератів і курсових робіт студентами вищих навчальних закладів.

Структура роботи: дослідження складається зі вступу, трьох розділів, висновків, додатку та списку використаної літератури.

У вступі подано загальні відомості про дану наукову працю, починаючи від умотивування теми, мети, завдань, актуальності аналізу, визначення об'єкту, предмету та структурування роботи.

У першому розділі описано поняття «новітні медіа», їхні основні специфічні риси та відмінності від традиційних онлайн-майданчиків, приналежність мобільного застосунку TikTok до різновиду зазначених соціальних мереж та запропоновано поняття «соціального медіадискурсу» в якості об'єкту вивчення лінгвістичних студій.

Другий розділ містить детальну характеристику лексичних та лінгвостилістичних (уживання абревіатур) параметрів досліджуваного медіадискурсу онлайн-майданчика TikTok та функцій сленгізмів зазначеної раніше платформи. Окрім цього, було сформульовано тематичну (4 типові теми: «Кримінал», «Гроші та жага до збагачення», «Особисті якості», «Пестливо-зменшувальні вирази») та структурно-семантичну (за кількістю випадків уживання частин мови) класифікації новоутворень у текстах пісень популярних виконавців мережі.

У третьому розділі надано власний переклад обраних для аналізу музичних композицій й охарактеризовано особливості відтворення ініціалізмів, сленгізмів-акронімів й абревіатур у перекладі трендових пісень додатку TikTok українською мовою.

У висновках подано узагальнені результати проведеної роботи. Додаток містить таблицю із прикладами тематично маркованих сленгізмів у текстах пісень аналізованого майданчика TikTok.

Загальна кількість сторінок 62, кількість використаних джерел 73.

РОЗДІЛ 1
ТІКТОК ДИСКУРС ЯК НОВІТНІЙ СОЦІАЛЬНИЙ МЕДІАДИСКУРС

1.1 Поняття «новітні медіа» в сучасній лінгвістиці

Життя сучасної людини неможливо уявити без існування соціальних мереж, адже на теперішньому етапі світового розвитку Інтернет та пов'язані з ним мобільні додатки й портали стають генераторами новітніх мікротенденцій у всіх сферах людської діяльності. За допомогою Інтернету ми маємо змогу спілкуватися один з одним, слухати музику, здійснювати пошук необхідної інформації та розширювати власні знання у найрізноманітніших галузях.

Варто відзначити, що наразі все більшої популярності набирають саме ***«новітні медіа»*** (так звані ***«соціальні медіа»***), котрі впевнено займають місце традиційних. Цікаво, що серед сучасних науковців на даному етапі розвитку зазначених мереж все ще не розроблено єдиного визначення для вказаного поняття. Однак, вважаємо належним зауважити: існує декілька підходів до його тлумачення:

технологічний (нові медіа предствлені в якості цифрових, мережевих та комунікаційних технологій) [Kaplan, Haenlein 2010, c.59].

комунікативістський (тип комунікації «від багатьох багатьом», на противагу мас-медіа, де комунікація здійснюється «від одного багатьом») [Crosbie 2020].

журналістський (конвергентні медіа та їхній зв'язок із існуючими технологіями, індустрією розваг і цільовою аудиторією) [Jenkins 2004, c.37].

Необхідно також наголосити, що між «традиційними» й «новітніми» медіа, до яких належить мобільний застосунок TikTok, можливо виокремити декілька основних відмінностей. Наприклад, ***гнучкість форми, вільний доступ користувачів до онлайн-джерел, персоналізація даних,***

інтерактивність платформ, постійний потік інформації, відсутність цензури, а також модерації значного об'єму даних. Зазначені фактори безсумнівно впливають на мовну складову дискурсу TikTok та роблять запропоноване нами дослідження актуальним.

Інтерактивність, котру дослідники вважають однією з принципових ознак «нових медіа», забезпечує взаємодію користувачів із контент-мейкерами, себто, спеціалістами, що створюють різний оригінальний контент у формі аудіо-, відео-одиниць, подкастів, текстових блогів, зображень тощо.

У традиційних медіа пропонування і відбір інформації здійснюється виключно її постачальниками. Новітні медіа надають можливість будь-якому користувачу ***створювати контент у вільній формі*** (аудіо, відео, текстовій чи мультимедійній), визначати аудиторію, для якої він призначений. Нові медіа змінюють модель комунікації в суспільстві та спосіб, за допомогою якого відбувається спілкування [Григорова 2017, с.94].

Наступною ключовою особливістю виступає ***персоналізація контенту***, котра пояснюється підбором конкретного типу інформації у вказаних вище типах медіа, цікавого для певної категорії користувачів. ***Фільтрація даних*** на основі поведінки цільової аудиторії в мережі дозволяє не тільки зекономити час, але й зменшити об'єм уживаного контенту, тим самим прив'язуючи користувача до попередньо визначених мобільних додатків або платформ.

Таким чином, модель комунікацій в новітніх медіа, запропонована В. Кросбі «від багатьох багатьом» на сучасному етапі їх розвитку зазнала суттєвих змін й зараз може бути представлена як «від багатьох одному» [Crosbie 2020].

Відсутність цензури, що також варто розглядати в якості однієї із разючих відмінностей «новітніх медіа» від так званих «традиційних» розуміється нами як контроль за змістом і поширенням тієї чи іншої інформації у медіапросторі. Доцільно зауважити: як саме поняття цензури, так і її відсутність часто постає досить гострою проблемою у багатьох країнах через величезний об'єм даних і його безконтрольне споживання

користувачами на різноманітних соціальних майданчиках чи цифрових платформах.

Отже, гнучкість форми, вільний доступ до онлайн-контенту, персоналізація даних, мультимедійність та інтерактивність допомагають «новітнім медіа» не тільки залишатися популярними, а й постійно заохочувати нових користувачів у мережі Інтернет. Власна унікальність та інноваційність подібних соціальних застосунків і додатків робить зазначені типи медіа неабияким джерелом лінгвістичних досліджень, дозволяючи нам глибше пізнавати «соціальні медіа» та використовувати отримані дані для багатьох наукових робіт.

1.2 TikTok як різновид новітніх соціальних медіа

Наразі одним із найяскравіших прикладів ***«новітніх медіа»*** серед молодого покоління виступає трендовий мобільний додаток TikTok, (відомий у Китаї як Douyin, *«коротке відео Доуїнь»*) – соцмедійний застосунок для створення та поширення відеофайлів та онлайн-трансляцій. Сервіс запущено у вересні 2016 китайською компанією ByteDance. Це широковідома платформа для коротких відео в Азії, яка поширилася в інші країни і стрімко набирає популярність у всьому світі [TechNode 2018].

Вважаємо доцільним відмітити, що станом на 2023 рік кількість завантажень програми становила 1,8 мільярди, що у свою чергу встановило новий світовий рекорд, обігнавши Facebook, Instagram та Snapchat. У 2018 додаток отримав титул «найпопулярнішого» із кількістю стабільно активних користувачів у 650 мільйонів щомісяця [TechNode 2018].

Платформа дозволяє записувати короткі відео, тривалістю 15 секунд, переглядати музичні кліпи та редагувати їх, застосовуючи вбудовані фільтри, написи й стікери. Для створення власного музичного відео існує можливість

обрати композицію бажаного жанру, серед яких: реп, хіп-хоп, джаз, класична, електронна та поп-музика.

Потрібно відзначити, що широке розповсюдження мережі пов'язане із так званими «вірусними трендами». Звертаючись до самого поняття «тренд», розглянемо його тлумачення у працях Л.В. Струганець: «Напрям, тенденція. Зміна, котра визначає загальний напрямок розвитку певного процесу або явища (економіки, мистецтва, музики, політичних відносин, суспільної думки, стилю в моді та ін.)» [Струганець 2000, с. 134].

Беручи до уваги безліч актуальних тенденцій платформи TikTok, дослідники не зуміли знайти найбільш показову течію, яка б відбивала основну тематику програми, проте до загально розповсюджених напрямів входять наступні:

1. ***«дуети»*** – додання свого відео до вже існуючого, що містить оригінальний звук,

2. ***меми***, ***lip-synced пісні –*** технічний термін, що відповідає рухам губ за допомогою співочого або розмовного вокалу. Цей термін може стосуватися будь-якої з різних методів та процесів у контексті живих виступів та записів, а також ***короткометражні відеоролики***.

Найпростіший вид трендів – ***меми***. Поняття мем (*з англ. "meme"*) ввів британський учений-біолог Р. Докінз 1976 року, називаючи цим терміном одиницю засобів масової комунікації культурної інформації, яка здатна множитися так само, як це робить ген. Тобто мем – це ідея, образ, об'єкт культури (нерідко нематеріальної), який переймається та передається багатьма членами співтовариства.

Мемами можуть бути мелодії, ідеї, модні слова, вирази, рецепти, способи будівництва тощо. Так само, як гени поширюються в генофонді, змінюючи один організм на інший, меми поширюються у свідомості людей шляхом імітації [Чемеркін 2015, с. 113].

У контексті Інтернет-спілкування зазначене вище явище обслуговується знаковими системами та набуває форм фотографій (постерів, колажів,

демотиваторів – зображення, що складаються з картинки в рамці здебільшого чорного кольору й напису, яке коментує зображене), відео- й аудіоматеріалів. Основна ознака інтернет-мема – відтворюваність, єдність компонентів, їхня неподільність і цілісність, що створює вислів, зворот, текст. Переважну більшість становлять слова, словосполучення або речення, котрі мають граматичні ознаки звороту.

Іншим надзвичайно помітним трендом соціальної мережі TikTok постають ***lip-synced пісні.*** В українській мові даний термін є тотожним до поняття «виконання під фонограму», що являє собою техніку, за якої співак (співачка) на сцені, синхронізується зі звуком та вокалом записаними окремо. У сучасному шоу-бізнесі використання фонограми піддається жорсткій критиці та символізує непрофесіоналізм музиканта, який не можна демонструвати на публіці. Однак, у новітньому застосунку TikTok lip-synced композиції – суто розважальна діяльність, один із способів продемонструвати власну прихильність до певного артиста (артистки), або бажання підтримати «вірусну» тенденцію.

До речі, завдяки успіху аналізованого нами соціального додатку, поняття «фонограма» чи "lip-sync" почало втрачати негативне значення, перетворившись у перспективний напрям, представлений на відеохостинговій платформі YouTube. Прикладом цього може слугувати вітчизняне шоу зіркових пародій «Ліпсінк Батл» (*англ. "Lip Sync Battle"*), де українські медійні особистості мають відтворювати образи зарубіжних виконавців та проспівувати їхні композиції у техніці «виконання під фонограму».

Останнім потужним трендом, що вирізняє TikTok на тлі інших популярних медіа-ресурсів, виступають ***короткометражні відеоролики***. У кінематографічних відео мережі часто присутні сюжет, монтаж, складна зйомка з декількох ракурсів та оригінальна озвучка. Незвичайність описаної тенденції в тому, що «режисери» обмежені у хронометражі, котрий, на відміну від традиційної кінокартини, не повинен перевищувати одну хвилину за умовами мобільного додатку.

Сьогодні головним критерієм оцінки якості відео, чи то міні-стрічок у новітніх соціальних мережах є ідея, «меседж», авторський задум, вкладений у твір. Наприклад, нещодавно у програмі почали з’являтися стилізовані ролики під 80-ті та 90-ті роки, фільми, натхненням для яких слугували роботи таких всесвітньо відомих режисерів, як: Девід Лінч, Вес Андерсон, Стівен Спілберг, Крістофер Нолан, Тім Бертон тощо.

Тож, спираючись на згадані особливості обраного для подальшого аналізу застосунку ми бачимо, що платформа є абсолютним лідером в контексті новітніх соціальних медіа. Такі її ключові елементи, як «дуети», меми, lip-synced пісні, змонтовані короткометражні ролики унікальні та дозволяють додатку активно розвиватися, створюючи велику кількість трендів, цікавих для нових користувачів мережі Інтернет, чим вкотре пояснюється важливість аналізу обраної мережі, як невичерпного джерела для майбутнього лінгвістичного дослідження.

1.3 Соціальний медіадискурс мережі TikTok як об'єкт лінгвістичних студій

Необхідно наголосити на тому, що у нашій дослідницькій роботі центральне місце займає поняття «дискурсу». Як уже було згадано раніше, соцмедійний застосунок TikTok належить до типу «новітніх соціальних медіа» та має власний соціальний медіадискурс, представлений сукупністю текстів трендових композицій, актуальних на досліджуваному майданчику. Звернемо увагу на те, що поняття ***«соціального медіадискурсу»*** наразі не існує в сучасній лінгвістичній науці, проте ми можемо запропонувати власне трактування вказаного вище явища, об’єднавши класичне визначення «дискурсу» в контексті його використання в новітніх додатках та на онлайн-платформах мережі Інтернет.

Зі стрімким розвитком великої кількості наук, нерозривно пов’язаних із лінгвістикою, розглянуте в даній роботі поняття «дискурсу» вважається одним із ключових у когнітології, філософії, дефолтній семантиці, та, авжеж, у дискурсології. Скажімо, Ф. С. Бацевич визначає дискурс як тип комунікативної діяльності, інтерактивне явище, мовленнєвий потік, що має різні форми вияву (усну, писемну, паралінгвальну), відбувається у межах конкретного каналу спілкування, регулюється стратегіями і тактиками учасників; синтез когнітивних, мовних і позамовних (соціальних, психічних, психологічних тощо) чинників, які визначаються конкретним колом «форм життя»; залежних від тематики спілкування, має своїм результатом формування різноманітних мовленнєвих жанрів [Бацевич 2004, с. 344].

Звертаючись до характеристики дискурсу як лінгвістичного явища, пропонуємо визначення Д. Шифрін. Дослідниця визначає три основні характеристики дискурсу: перший підхід, здійснюється з позицій формально чи структурно орієнтованої лінгвістики, тож, визначає дискурс як два або кілька речень, пов’язаних між собою за змістом. Другий пропонує функціональне визначення дискурсу у якості «будь-якого вживання мови». Дана стратегія визначає обумовленість аналізу функцій дискурсу вивченням функцій мови в широкому соціокультурному контексті. Третій підхід окреслює дискурс як висловлювання і наголошує на взаємодії форми та функцій. У цьому випадку дискурс розуміється не примітивним набором ізольованих одиниць мовної структури «більших за речення», а як цілісна сукупність функціонально організованих, контекстуалізованих одиниць вживання мови [Shiffrin 1994, с. 470].

Саме поняття можна охарактеризувати як сукупність текстів пісень, котрим властива низка особливостей: тематичні, лінгвальні, лексичні, граматичні та синтаксичні характеристики. Пісенний дискурс розглядається у якості художнього явища і, безперечно, типу мовленнєвої практики в цілому [Stubbs 1983, с. 100]. Він являє шлях до того чи іншого смислу, сутність комунікативної моделі словесної практики.

Інше визначення, запропоноване К.Я. Кусько, стверджує, що «дискурс — це не лише відповідно логічно скомпонований і прагматично орієнтований текст, а й водночас текст (усний чи письмовий) з конкретною когнітивною, антропологічно зумовленою семантикою» [Кусько 2002, с. 494].

Прирівнюючи дане лінгвістичне явище до замкненої цілісної комунікативної ситуації, де складниками прийнято вважати комуніканти й текст – знаковий посередник –, котра зумовлена різними чинниками, що опосередкують спілкування й розуміння [Селіванова 2006, с. 120], пропонуємо уведення до наукового обігу терміна ***«соціальний медіадискурс***» – результат комунікації в ситуації впливу разом з усіма (матеріальними й нематеріальними) складниками комунікативної ситуації соціальних медіа.

Даючи визначення окремого поняття, котре видається нам результатом цілісної комунікативної ситуації, підкреслюємо, що медіадискурс – явище інтерактивне із низкою типів прояву: усних, писемних і паралінгвальних. Результат даної ситуації завжди визначається її учасниками (користувачами і креаторами контенту), які трансформують деякі елементу дискурсу залежно від тематики інтеракції (спілкування), його стратегії і позамовних чинників (частіше – психічних чи соціальних).

Подібний тип дискурсу необхідно розглядати як складний соціолінгвістичний феномен сучасного комунікативного середовища, що прямо або ж опосередковано детермінується його соціо-культурними, політичними, прагматично-ситуативними та іншими фоновими чинниками, по-друге, має «видиму» — лінгвістичну (зв'язний текст чи його семантично значущий та синтаксично завершений фрагмент) та «невидиму» — екстралінгвістичну (знання про світ, думки, настанови, мету адресанта, необхідні для розуміння цього тексту) структуру [Серажим 2002, с. 392].

Трактування дискурсу невіддільне від єдності «автор-реципієнт», себто, «блогер (креатор) та глядач» у соціальній мережі TikTok. Таким чином, споживач інформації розуміє її, керуючись не лише самим контентом, який бачить у стрічці, бо на його сприйняття накладаються власні цілі, знання та

уявлення про світ, очікування від перегляду (прослуховування) тієї чи іншої одиниці контенту.

Принагідно зауважимо, що медіадискурс будь-якої соціальної мережі являє собою швидкоплинний феномен, котрий видозмінюється, потрапляючи під вплив різноманітних молодіжних тенденцій, це пояснює його мінімальну інформативність.

Отже, розгляд особливостей запропонованого нами поняття ***«соціального медіадискурсу»*** – замкненої цілісної комунікативної ситуації – привертає увагу сучасних дослідників та потребує додаткового вивчення, адже має власні специфічні риси, серед яких: швидкоплинність, мінімальна інформативність, єдність «блогер– глядач», котрі вирізняють мережу з-поміж інших медіа-майданчиків.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Отож, можна стверджувати, що широке розповсюдження новітніх медіа та попит на їхнє використання користувачами мережі Інтернет пояснюється гнучкістю форми, вільним доступом до контенту, мультимедійністю та інтерактивністю онлайн-платформ. Мобільний застосунок TikTok, як яскравий приклад новітніх медіа, набирає популярності завдяки власним ключовим тенденціям, включаючи, «дуети», меми, lip-synced пісні і змонтовані короткометражні ролики.

Необхідно зазначити наступне: сукупність тематично об’єднаних текстів пісень досліджуваної мережі, котру ми розглядаємо в якості замкненої цілісної комунікативної ситуації становить «соціальний медіадискурс TikTok». Дане лінгвістичне явище робить його неабияким джерелом лінгвістичних досліджень, адже він має власні специфічні риси, наприклад:

швидкоплинність, мінімальну інформативність, єдність «блогер–глядач», котрі вирізняють мережу з-поміж інших медіа-майданчиків.

РОЗДІЛ 2
ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ СОЦІАЛЬНОГО МЕДІАДИСКУРСУ ТІКТОК

2.1 Лексичні параметри соціального медіадискурсу новітніх медіа

У ході нашого дослідження соціальний медіадискурс мережі TikTok розглядається як об’єкт для подальшого лінгвістичного аналізу. У процесі дослідження зазначеного явища нами було виділено низку функцій соціального медіадискурсу онлайн-застосунку, серед них визначальну роль грають лінгвостилістичні ознаки, зокрема – лексичні, котрі виражаються вживанням сленгових новоутворень у дискурсах новітніх медіа, до яких належить додаток TikTok.

Вважаємо необхідним уточнити наступне: широке поширення серед сленгових одиниць набули саме абревіатури та акроніми, що, у свою чергу, становлять яскраво виражену лінгвостилістичну рису дискурсу TikTok. У застосуванні скорочень із стилістичною метою вбачаємо підсилення впливу на реципієнта, точне передання закладеного змісту повідомлення і наданням текстам пісень авторської неповторності та оригінальності.

Необхідно наголосити на тому, що специфіка світобачення молоді, яка є основною цільовою аудиторією новітніх соціальних медіа, зазвичай проявляється на лінгвальному та екстралінгвальному рівнях. Лінгвальні особливості виражені застосуванням сленгізмів, зокрема абревіатур та скорочень, популярних у застосунку TikTok, із урахуванням їхніх лексичних та лінгвостилістичних особливостей.

Як уже було зазначено у дослідженні, найактивнішими користувачами онлайн-платформ, зокрема TikTok, вважаються молоді люди, віком від 12 до 22 років. Мовлення сучасної молоді знаходиться у безперервному процесі

трансформації, зумовленої соціокультурними чинниками, побутовими ситуаціями та інформаційними ресурсами. Подібна цільова аудиторія, як найбільш соціально мобільна категорія у плані швидкого й охочого реагування на табуйовану мову, засвоює дану лексику, котра вже пройшла через інші соціальні прошарки, зазнавши семантичних змін та увійшовши до категорії ***сленгу***.

За І. Р. Гальперіним сленгом може називатися той прошарок лексики й фразеології, що з'являється у сфері живого розмовного мовлення як розмовні, емоційно забарвлені і часто образні неологізми, котрі легко переходять до сфери загальновживаної літературної розмовної лексики [Гальперін 1976, с. 108].

Заслуговує уваги також визначення Н. Абабілової та В. Нікішиної, вчені прирівнюють сленг до «лінгвістичного явища, тотожного до шару нелітературної лексики, що зафіксована, головним чином, у спеціальних словниках сленгу і використовується представниками різних соціальних груп з метою відокремлення від інших носіїв мови» [Абабілова 2016, с. 8]. Сленгізми виявляють тенденцію до постійної оновлюваності та універсальності, тобто їхнє застосування характерне для різних угрупувань і соціальних прошарків, зазначеними одиницями можуть користуватися представники багатьох освітніх статусів та професій.

Знаходимо підтвердження в тлумачному словнику Т.Ф. Єфремової, де надано таку дефініцію поняття ***«сленг»***: «Сленг – сукупність слів і виразів, уживаних представниками певних груп, професій і т.п., що складає шар розмовної лексики, котрий не відповідає нормам літературної мови (зазвичай стосовно англомовних країн)» [Єфремова 2000, с. 425].

Аналізоване нами явище – поняття широке щодо причин і мотивів його використання. У живому, тобто розмовному мовленні звернення до мови молодіжного сленгу стимулюється:

1. невдоволенням традиційними словами і виразами;

2. зіткненням із новими обставинами, для яких існуючий лексикон виявляється занадто бідним;

3. прагненням вразити суспільство;

4. бажанням досягти певного стилістичного ефекту за допомогою яскравості та експресивності сленгу. Через регулярне оновлення трендів та тенденцій, а також зміну екстралінгвальних факторів, даний феномен характеризується яскраво вираженою мінливістю [Кондратюк 2005, с. 21].

Не можна оминути увагою і певні позамовні чинники, котрі популяризують появу різноманітних новоутворень та їхнє вживання в розмовному варіанті мови. Серед головних факторів, що сприяють формуванню нових сленгових одиниць, К. Шеремета виділяє внутрішньо-лінгвістичні закони розвитку лексичного складу мови й позамовні впливи. Серед останніх: вихід ЗМІ з-під цензури, їхня ідеологічна нерегламентованість, розкутість, а також вільний пошук нових експресивних засобів вираження на тлі стандарту й кліше [Шеремета 2016, с. 93].

На наш погляд, необхідно розглянути і теорію О. Клименко, яка вважає тенденцію до демократизації найбільш суттєвим чинником впливу на широке розповсюдження сленгових одиниць. На її думку, «активне вживання одиниць та елементів сленгу, особливо в розмовній англійській мові США породжує відносну легкість переходу сленгізмів до розряду літературної лексики» [Клименко 2015, с. 248].

Ми погоджуємося із вище наведеними твердженнями, бо аналізоване в даній науково-дослідницькій роботі явище все більше закріплюється в різноманітних галузях життя людини на мовному рівні, виявляючи тенденцію до швидкої відтворюваності, постійної оновлюваності та пошуку нових засобів вираження думки. Звичайно, домінація тих чи інших факторів на появу і закріплення сленгових виразів відрізняється в залежності від країни поширення, соціокультурних тенденцій та позамовних реалій, але стає

зрозумілим важливість детального аналізу даного феномена в сучасній лінгвістичній науці.

Всебічно досліджуючи поняття «сленгу», доцільно звернутися до іншого визначення, у котрому простежується відмінність сленгу від професіоналізмів та арго, які зазвичай вважають спорідненими поняттями: «Сленг – це особливий історично сформований більшою або меншою мірою загальний всім соціальним верствам розмовляючих варіант мовних (переважно лексичних) норм, який існує переважно у сфері мовлення, і як генетично, так і функціонально відмінний від жаргонних і фахових елементів мови» [Матюшенко 2003, с. 387].

Як явище, що здатне змінювати кордони мовної норми, розглянемо наступну дефініцію, запропоновану В. Балабіним. Дослідник визначає сленг як ненормативну, неформальну, стилістично знижену та функціонально обмежену мову, що використовується з метою здійснення комунікативної, регулятивної, емоційно-експресивної та корпоративної мовленнєвих функцій [Балабін 2002, с. 19].

Бачимо, що деякі з перелічених функцій, зазначених у нашій науковій роботі відбиваються в даному визначенні, підкреслюючи важливість сленгових надутворень у якості фактичного джерела, необхідного для встановлення контакту між комунікантами тієї чи іншої новітньої соціальної мережі, а також вираження емоцій та почуттів від побаченого й почутого онлайн.

Потрібно окремо виділити наступне: ключовими ознаками сленгу є швидкоплинність, невимушеність, або ж неофіційність і емоційність. Уживання сленгізмів – результат розповсюдження масової культури та популяризації «вірусних трендів», деякі з яких представлені у форматі аудіо- та відеоматеріалів на відомих онлайн-платформах мережі Інтернет.

Лексичні одиниці представленого вище явища – достатньо широка система виразних мовних надутворень. Шляхи появи останніх засновані на прийомі запозичення з інших іноземних мов, особливо – з англійської. Не

дивно, що будь-які зміни соціальних реалій для користувачів популярних соцмедійних застосунків знаходять вираження саме у трансформації вживаної ними лексики.

Таким чином, наразі активне використання абревіатур допомагає розширити мовну систему англійської мови, окрім того, нові значення попередньо існуючих слів або словосполучень, які стають широко розповсюдженими у мережі Інтернет, переходять і в стандартну англійську, закріплюючись у мові та неабияки збагачуючи її влучними виразами, дослідження яких становить величезний інтерес для лінгвістичного аналізу і перекладу іншими мовами.

2.2 Особливості функціонування сленгізмів у новітньому медіадискурсі TikTok

Вважаємо за потрібне додати, що до особливостей функціонування рис пісенного дискурсу мобільного додатку TikTok відносяться й помилки, зазвичай спеціально допущені виконавцем у музичних композиціях. Неправильне вживання етнолексем, різностильове забарвлення художніх текстів, невиправдане використання тропів, без урахування їхніх стилістичних функцій, як і штучна образність надають популярним трекам автентичності, авторської неповторності та роблять їх більш зрозумілими й легко впізнаваними для реципієнта [Partridge 1979, с. 98].

Яскравим прикладом наведених вище особливостей можна назвати вживання ***контамінації***. У сучасній лінгвістиці відсутній єдиний підхід до окреслення даного поняття. Вітчизняні науковці частіше за все послуговуються такими термінами, як телескопізми, контамінації, вставки, слова-злитки, слова-спайки, слово-амальгами. Відповідно спосіб словотворення на основі схрещення двох мовних одиниць теж називають по-

різному: злиття, стягнення, вставний словотвір, замінний (субститутивний) словотвір, гібридизація, телескопія, телескопічний словотвір, міжслівне накладання тощо.

Тож, у даному випадку маємо справу із переплетенням значень двох слів, «котрі перебуваючи в парадигматичних і рідше синтагматичних відношеннях між собою, одночасно спливають у свідомості мовця при потребі позначення певного поняття чи ситуації і внаслідок цього переплітаються або тісно поєднуються в межах однієї новоутвореної одиниці» [Русанівський 2004, с. 269]. Беручи до уваги характерні риси функціонування контамінації стає можливим стверджувати, що на її основі формуються телескопізми, фразеологізми та абревіатури, які знаходяться в центрі нашої уваги.

Класифікація контамінацій перебуває в процесі постійного оновлення через швидкоплинність і мінливість сленгових новоутворень, проте можна виділити два основних її види:

1. лексичну – схрещування двох лексичних одиниць;
2. фразеологічну – поєднання двох чи більше фразеологічних виразів або зворотів [Fricke 2007, с. 296].

Багато вчених не визнають контамінацію окремим способом словотворення та дискутують щодо приналежності вказаного феноменома певному способові (словоскладанню чи абревіації). Так, Г. Фріке та Р. Цюмнер розглядають контаміновані лексичні одиниці як композити, утворені щонайменше з двох слів, що морфологічно накладаються одне на інше [Fricke 2007, с. 298].

Незважаючи на це, творення абревіатур часто відбувається за допомогою способів, характерних для композитів у процесі контамінації. Для прикладу:

1. ***складовий тип*** – це складноскорочені слова, утворені усіченням основ кількох слів;
2. ***змішаний тип*** – позначає складноскорочені слова, утворені поєднанням усіченої початкової основи (однієї чи двох) з цілим словом. У науковій літературі до іменників цього типу належать також слова, першою

частиною яких виступають морфеми іншомовного походження: *auto-, photo-, anti-, hydro-* і подібні, котрі приєднуються до цілого слова;

3. ***ініціальний тип*** – утворення складноскорочених слів від початкових звуків чи букв [Fricke 2007, с. 298].

Себто, схожі характеристики для композитів і абревіатур дозволяють зробити висновок: утворення коротшого формального варіанта лексичної одиниці за допомогою одного зі способів абревіації доцільне з метою подальшого використання лексеми як самостійної одиниці. Також воно є актуальним у медіадискурсі будь-якої із новітніх соціальних платформ і зумовлюється бажанням зекономити час та спростити сприйняття сленгізмів для розуміння реципієнтом.

Варто додатково зазначити, що наступною особливістю контамінації у застосуванні абревіатур слугує їхній поділ на лексичні та графічні. До лексичних відносяться ініціальні (алфавітні і звукові), звуко-літерні та літерно-звукові (складові, телескопія та ін.), окремо можемо виокремити кінцеві або ж кінцево-початкові усічення [Бойченко 1982, с. 77].

Безсумнівно, сленгізми, зокрема абревіатури, грають важливу роль у соціальному медіадискурсі та допомагають справити необхідний прагматичний ефект на аудиторію завдяки різним усіченням, стильовому забарвленню скорочень, використанню тематично нових значень. Їхня актуальність вкорте підкреслюється входженням неологізмів у стандартний варіант англійської мови.

Останньою особливістю функціонування сленгових елементів може вважатися національно-культурна маркованість, яка відбиває тенденції розвитку різних етнічних груп суспільства, його світогляд та ставлення до тієї чи іншої суспільно-політичної ситуації через лексику, що частіше за все вживається мовцями [Hodge 1993, с. 230]. Для дискурсу TikTok прикладами описаних одиниць стануть слова і словосполучення, або ж скорочення у композиціях (треках) артистів, котрі звертаються до глядача чи слухача одразу декількома мовами.

Так, у піснях виконавця ***Saint Levant***, якого ми можемо назвати творцем декількох вірусних трендів у застосунку, поєднуються сленгізми, вжиті трьома мовами: англійською, французькою і арабською *("Tell Me I`m Dreaming", "Nails", "Very Few Friends").* Відомий репер ***Drake*** у своєму новому альбомі, випущеному в 2023, нерідко звертається до новоутворень англійською та іспанською мовами *("Gently", "BBL Love", "Calling For You").* Абсолютний хіт мережі *"Makeba"* співачки ***Jain*** також написано малагасійською й англійською; цікаво, що мотивом написання цієї пісні було не прагнення створити танцювальний хіт, а присвятити її суспільному діячу Міріам Макеба *(відома під прізвиськом «Мама Африка».)*

Отже, різностильове забарвлення художніх текстів, штучна образність, неправильне вживання тропів, функціонування явища контамінації у піснях, котрі асоціюються із вірусними трендами платформи TikTok, пояснюють уживання визначених абревіатур і сленгових виразів у новітніх типах медіа. Саме вони є складовою частиною соціального медіадискурсу, аналізованого нами в даній науково-дослідницькій роботі.

2.2.1 Конотативна функція сленгізмів. У наш час новітні соцмедійні застосунки не лише задають тенденції та тренди для молоді, котра виступає їхньою основною цільовою аудиторією, окрім цього, вони можуть слугувати неабияким джерелом для лінгвістичного аналізу.

Сучасна молодь, яка активно споживає медіа-контент онлайн-програм та соціальних мереж (Facebook, Twitter, Instagram, Clubhouse, TikTok), постійно застосовує у повсякденному мовленні безліч сленгових одиниць, котрі передають абстрактні реалії, стани й поняття, вербалізовані у словесній формі.

Вважаємо за доцільне підкреслити: у сучасному світі сленг все частіше з’являється у цілій низці сфер життя через необхідність передачі ***конотації***, тобто, емоційного ставлення мовця до сказаного. Він допомагає якомога

точніше віддзеркалити почуття, дозволяє швидко й насправді влучно передати реакцію на побачене чи почуте, зацікавити реципієнта у предметі розмови, темі відео або ж проблемі, описаній у текстовому дописі мережі.

Поділяємо думку М. Сергієнко, адже дослідниця визначає сленг у якості «елементів розмовного варіанту тієї або іншої професійної або соціальної групи, що, проникаючи в літературну мову або взагалі в мову людей, які не мають прямого відношення до даної групи осіб, набувають у цих мовах особливого емоційноекспресивного забарвлення» [Sergienko 2018, 4007].

Отож, варто підкреслити наступне: сленг поєднує соціальні та корпоративні жаргони з літературною лексикою і є проміжним ступенем у поповненні літературної мови із соціально та професійно маркованих джерел. У сленгу відбувається нейтралізація соціального та професійного прикріплення мовних елементів, що сприяє переходу жаргонізмів до літературної норми.

Загальнозрозумілість і «розмитість» межі між сленгом та літературною мовою призводить до повної або часткової нейтралізації стилістичної маркованості новоутворень. Хоча ядро сленгу і становлять дуже стійкі лексичні елементи, що не піддаються стилістичній нейтралізації, однак сучасний етап взаємодії сленгу з літературною англійською мовою характеризується тенденцією до все більшого поповнення літературної лексики із соціально та професійно маркованих джерел, до яких належать соціальні, професійні та корпоративні жаргони [Клименко 2015, с. 246].

За допомогою мовних одиниць формується емоційне враження від прослуханої пісні, через закликання до конкретних дій у реципієнта створюється чітко окреслена соціальна позиція, що є характерною рисою художніх творів у масовій культурі. Відповідно до цього, можемо відокремити декілька основних функцій сленгізмів соціального медіадискурсу TikTok, розглянутого у даній роботі.

Зауважимо, що багатьма лінгвістами було визначено декілька ключових характеристик сленгових одиниць. Ми спиратимемося на класифікацію

відомого дослідника Р.О. Якобсона, який приділяв велику увагу дефініції комунікативних ситуацій, а також чинникам, котрі на них впливають. Оскільки у запропонованому нами визначенні соціального медіадискурсу він ототожнюється із результатом комунікації та комунікативним актом, вважаємо за потрібне звертатися до моделі Якобсона.

Тож, лінгвіст виділяє наступні функції сленгових одиниць:

1. ***емотивну (експресивну)*** – виражає ставлення адресанта до предмета мовлення і надає певної забарвленості всьому висловлюванню;

2. ***конотативну (апеляційну або засвоєння)*** полягає в атракції уваги іншої особи та спонукання її до якоїсь дії; надання одиницям конкретного значення;

3. ***референтативну*** – головна функція повідомлення; співвідноситься з предметом, про який йдеться, демонструє відношення повідомлення до нього або контексту;

4. ***комунікативну (контактовстановлювальну)*** – спрямована на встановлення контакту; встановлює, породжує, продовжує або зупиняє комунікацію;

5. ***метамовну*** – встановлює тотожність висловлювання; пов’язана з поясненням незрозумілих слів або виразів за допомогою самої мови;

6. ***естетичну (поетичну)*** – зосереджує увагу на повідомлення заради нього самого; притаманна поетичному повідомленню, в повідомленнях іншого типу є вторинною, допоміжною;

7. ***номінативну*** – передає назву предметів [Якобсон 1971, с. 575].

Основними із наведених у прикладі функціями новоутворень слід називати ***конотативну, номінативну та комунікативну***, бо саме вони дозволяють назвати обране поняття, встановити контакт реципієнта із автором контенту, та, звичайно, спонукають споживача інформації до певної дії, так званої активної участі у взаємодії із автором (креатором) та його продуктом (фото, відео, дописом) у мережі.

Одна з основних функцій сленгових одиниць, наведених вище, невіддільна від самого поняття ***«конотації».*** У «Словнику лінгвістичних термінів» під редакцією О.С. Ахманової подаються наступні визначення конотації:

1. додатковий зміст слова (або вислову), його супутні семантичні або стилістичні відтінки, які нашаровуються на основне значення, слугують для вираження різноманітних експресивно-оцінних відтінків та можуть надавати висловлюванню урочистості, грайливості, фамільярності тощо;

2. значення як інваріант (сигніфікація, інтенсіональне значення) у протиставленні до денотації, що розглядається прирівнюється до екстенсіонального значення, співвідношення з певним референтом [Ахманова 1996, с. 198]. Крім того, дослідниця розмежовує конотацію на інгерентну (внутрішньо присутню у слові незалежно від контексту) та адгерентну (що формується контекстом).

Сучасна українська дослідниця О.О. Селіванова визначає конотацію як «додатковий компонент значення мовної одиниці, що доповнює її предметнологічний зміст суб'єктивними відтінками оцінки, емоційності, експресивності, функціональностилістичної забарвленості, а також відтінками, зумовленими соціальними, ідеологічними, культурними, ситуаційними аспектами комунікації». В своїй роботі вона представляє конотацію з трьох ключових позицій сучасної семіології, до яких належать:

1. розгляд конотації як додаткового системно-зумовленого складника значення, що містить оцінний, емотивний, експресивний та функціональностилістичний компоненти;

2. звуження поняття конотації до елементів змісту, які не входять до словникового значення слова, проте обумовлені культурними стереотипами та додаються безпосередньо у мовленні, і до яких належать асоціативні, контекстуальні, прагматичні та емотивні (семантична асоціація);

3. виокремлення в рамках конотації ситуаційно-психологічного, соціально-лінгвістичного, власне лінгвістичного, ідеологічного тощо аспектів [Селіванова 2006, с. 122].

Конотація різноманітних слів, виразів та абревіацій надзвичайно важлива у медіадискурсі, так як дає можливість декодувати значення і відповідно до нього зреагувати на описане явище в аудіо- чи відео-форматі. Наприклад, наразі у соцмедійному застосунку TikTok автори контенту інколи намагаються створювати первісно негативний, відштовхуючий образ, наділяючи власний контент емоційно-забарвленою лексикою. Це сприяє розширенню аудиторії та спонукає її до активності: хейтерським (ненависним) коментарям, обговоренню, поширенню одиниці контенту.

Розглянута нами характеристика є досить близькою до емотивної (експресивної) функції, що описує емоційне ставлення адресата після засвоєння й опрацювання певної інформації на різноманітних соціальних майданчиках, зокрема, в новітніх медіа.

Як було попередньо зазначено, ми розглядаємо художні тексти як матеріали замкненої цілісної комунікативної ситуації, тому вкотре наголошуємо на тісній взаємодії і взаємопроникненості основних ключових рис медіадискурсу новітніх типів медіа та важливості виокремлення сленгізмів TikTok для кращого розуміння прикладів їхнього функціонування в соціальних медіадискурсах.

2.2.2 Номінативна функція сленгізмів. Другою важливою функцією сленгізмів в аналізованому дискурсі видається ***номінативна***. Саме вона допомагає передати назву предметів та одразу назвати поняття у процесі комунікації. Як уже було попередньо наголошено, одним із найважливіших форм-факторів медіадискурсу є миттєвість, швидкоплинність та змінюваність, тому номінація дозволяє швидко виявити і вжити слово або окремий вираз у контексті.

Загалом, сленг є вторинною лексичною системою, в якій явища навколишнього життя отримують свої найменування, що співіснують зі стандартами літературної мови. Проте, для сленгу також характерні слова, що не мають відповідників в загальнонаціональному та в побутово-розмовному мовленні.

Номінація в процесі вживання сленгу цільовою аудиторією новітніх медіа реалізується у декількох варіантах, зокрема, у наділенні слів, відомих у загальнолітературній мові, новими значеннями. Скажімо, у випадку сленгізмів медіадискурсу TikTok, варто згадати деякі етнолексеми, котрі спеціально використовуються у незвичному контексті та характеризуються помилковою інтерпретацією глядачем або ж слухачем.

До речі, не можемо оминути увагою і невиправдане вживання тропів, без урахування їхніх стилістичних функцій, вони і штучна образність надають популярним пісням – ядру соціального медіадискурсу – автентичності, авторської неповторності та роблять їх більш зрозумілими й легко впізнаваними для реципієнта. Вказаним прийомом користуються майже всі зарубіжні артисти, творчість яких виступає об’єктом даного дослідження, а саме: ***Cardi B, Dua Lipa, Roddy Ricch, Travis Scott, Olivia Rodrigo, Doja Cat, Drake та інші.***

Можна сказати, що номінативна функція тісно пов’язана із ***ідентифікаційною***, яка відома у якості «сигнальної». Таким чином, сленгові новоутворення вказують на користувачів, що належать до одного ***ком’юніті*** – суспільства, об’єднаного спільними інтересами, світоглядом та уявленням про світ. Дослідники виділяють два типи подібних суспільств (співтовариств), наприклад:

1. "virtual community" (віртуальне співтовариство), вказуючи на віртуальний характер агрегації людей в кіберпросторі;

2. "online community" (співтовариство онлайна, співтовариство «на зв’язку») – термін використовується на протиставлення off-line

співтовариствам, як такий, що вказує на інтерактивність спілкування і взаємодії людей мережі, в реальному режимі часу [Сухаревська 2022, с. 274].

Для нашої науково-дослідницької роботи в ході аналізу новітніх соціальних медіа, себто онлайн-застосунку TikTok та його елементів, доцільною видається друга дефініція, котра чітко передає ключові характеристики зазначених інтерактивних майданчиків. Додатково вважаємо важливим відмітити: ідентифікаційна функція досить часто використовується в мовленні певної групи людей, щоб ізолювати своє об'єднання чи співтовариство від інших.

Описаний вище процес поділу користувачів різноманітних додатків на невеликі групи робить можливим обмежити вживання непотрібних лексичних (сленгових) одиниць із широким, загальним значенням у процесі онлайн-комунікації. Як наслідок, за умови якісного функціонування та взаємозв'язку даних характеристик, «юзери» новітніх типів медіа, котрі активно вживають одиниці соціального медіадискурсу TikTok, утворюють безліч нових ком'юніті, кожному з яких притаманні власні відмінні риси, специфічні сленгові новоутворення та їхнє застосування в онлайн-просторі.

2.2.3 Комунікативна функція сленгізмів. Третьою ключовою функцією сленгізмів, котру ми не можемо оминути увагою, виступає ***комунікативна***. Вона представляє собою найбільш практичну характерну ознаку сленгових новоутворень і полягає в тому, що забезпечує обмін інформацією між користувачами новітніх типів медіа, слугує трансформатором знань та встановлює контакт між реципієнтами.

Сленгова одиниця завжди передає певну інформацію, послідовно сприймається слухачем або глядачем, ідентифікується ним та опрацьовується перед наданням відповідної реакції. Враховуючи те, що до складу медіадискурсу аналізованої ними мережі входять слова та словосполучення, зокрема абревіатури, можемо підкреслити: сленг – система знаків, які

функціонують в межах окремої комунікативної ситуації та унеможливлюють взаєморозуміння адресатів (аудиторію) та адресантів (контент-мейкерів).

Варто наголосити на тому, що комунікативна ознака – це не тільки реалізація різних можливостей або властивостей мовленнєвого акту, але й вираз почуттів, емоцій та волевиявлень людини. Формами комунікації між авторами контенту та реципієнтами традиційно виступають коментарі, теги (хештеги), голосові повідомлення, а також тренди мережі TikTok, в яких користувачі можуть зняти відео на певну тематику самостійно та виставити його у соцмедійному застосунку задля привернення уваги аудиторії чи креатора – засновника тренду .

Таким чином, вважаємо за доцільне відмітити наступне: комунікативна функція – спосіб внутрішньо-групового спілкування не лише між авторами та користувачами онлайн-платформ, але й між самими глядачами. Цікавим для нашого дослідження видається інтерактивність та глобальність мережевої комунікації, що складається з технічного і соціально-мовного рівнів.

У даній роботі ми звертатимемося до класифікації міжособистісної електронної взаємодії Л.Ф. Компанцевої. Додатково зауважимо: у науковій літературі виділяють такі її основні риси, як технічна опосередкованість, швидкість передачі інформації, дистанційна віддаленість комунікантів, фізична невиявленість, пантекстуалізм, гіпертекстуальність, переважна анонімність, спонтанність, синтез комунікації та автокомунікації, певна бідність висловлювань (у плані емоційного складника спілкування) [Компанцева 2007, с. 33]. За способом вираження мережева комунікація формально є письмовим мовленням, але концептуально-розмовним, окрім цього, потрібно підкреслити, що за формою вираження та кількістю учасників – це діалог або ж полілог.

Отже, всі згадані функції сленгових одиниць у новітньому типі медіа TikTok допомагають як встановити сам контакт між авторами і реципієнтами, себто споживачами контенту, так і забезпечити донесення і засвоєння потрібної інформації задля доцільної реакції з боку аудиторії.

Таким чином, в нашому дослідженні найважливішою видається саме лінгвістична складова уживання сленгізмів, адже вона яскраво відображає специфічність сленгових новоутворень, зокрема абревіатур, притаманних соціальному медіадискурсу додатку TikTok. У функції ***комунікації змісту*** різноманітні слова та словосполучення мережі породжують, встановлюють або завершують контакт між автором (креатором) та реципієнтом, у той час як ***номінативна складова*** допомагає давати поняттям або явищам конкретну назву, потрібну для передачі певної інформації. Ще однією визначальною рисою варто визначати ***функцію «втаємничення»***, тобто кодування змісту і розтлумачення значення виразів лише для користувачів новітніх медіа, а саме – платформи TikTok.

2.3 Тематична класифікація сленгізмів

У ході аналізу були розглянуті найбільш трендові музичні композиції застосунку TikTok на початку 2023 року. Ми звертаємося до аудіо, використаних у короткометражних відео, а також до вірусних композицій, що отримали широке поширення у новітньому мобільному додатку TikTok. Визначення фактичного матеріалу для подальшого дослідження зумовлене частотністю застосування тих чи інших аудіо в мережі, їхня закріпленість в якості трендів не тільки в аналізованому типі медіа, але й в сторонніх застосунках, скажімо: ***Instagram, YouTube, Like.***

Результати проведеного аналізу тематичної співвіднесеності ***дослідженням 300 вірусних роликів компанією SEMRush*** дозволяє визначити ***14 найрозповсюдженіших тем контенту***, а саме:

1. гумор (36,5%);
2. танці (21,9%);
3. тварини (21,3%);

4. мода і стиль (10%);
5. відео на природі (9%);
6. лайфхаки, поради, здоров'я та благополуччя (7%);
7. кулінарія та рецепти (5,6%), а також реакції (3,7%);

Менш популярними роликами на платформі виявилися: пранки (2,7%), фітнес та спорт (2,7%), челендж (2,3%), краса та догляд за шкірою (1,3%), облаштування будинку та ремонт (0,7%); навчання (0,7%) [The Hooks of Viral TikToks 2021]. Фокус нашої уваги – категорія танців під композиції іноземних виконавців, де застосування сленгових надутворень цікавить нас із лінгвістичної точки зору. Бачимо, що дана категорія – друга за популярністю, відповідно, може бути неабияким джерелом для подальшого аналізу і систематизації отриманих висновків.

Спираючись на опрацьовані результати дослідження, ми побачили, що переважна більшість пісень має чітко виражену тематику. Безсумнівно, зазначена тематика можлива завдяки використанню та повторенню певних мовних одиниць – сленгізмів – у художніх текстах. Як підсумок, в процесі аналізу вдалося виявити наступні теми: ***«Кримінал», «Гроші та жага до збагачення», «Особисті якості» та «Пестливо-зменшувальні вирази».***

До так званих ***«кримінальних»*** пісень традиційно належать реп-композиції, що, у свою чергу, користуються величезним успіхом у TikTok і репрезентують істотну частину матеріалів дискурсу вказаного мобільного додатку. У даних текстах активно вживаються назви окремих видів зброї, знижена лексика, слова на позначення приналежності до *«банди»* (*англ. "gang"*) та звернення до членів угрупування. Наприклад, в уривку композиції *"Calling My Phone"* виконавців Lil Tjay & 6LACK спостерігаємо застосування одразу двох тематичних сленгізмів:

Used to be my ***homie***, you ain't ***gang*** no more [CMF 2021].

Слово ***"gang"*** походить від давньоанглійського "gan", що означає «йти», проте з часом "gang" отримало й інше значення – *банда, кримінальна*

організація, угрупування хуліганів. Уживання даного виразу бачимо і в пісні *"Rich Baby Daddy"* відомого канадського виконавця Drake:

Just might get that G-Wagon out of me

Please drag it out of me, please drag it out

Rollie ***gang***, patty ***gang***, rich baby daddy ***gang*** [RBD 2023].

"Homie" – досить розповсюджене звернення в афроамериканських спільнотах, зазвичай наділене пестливо-зменшувальним значенням і перекладається як *«рідний»* чи *«брат»*.

Цікавішим видається трек DaBaby (feat. Roddy Ricch) під назвою *"ROCKSTAR"*, де виконавець використовує пестливо-зменшувальні найменування автоматичної зброї **(*"chop"*)** та ручного пістолета **(*"glocky"*).** Взагалі, в американській англійській слово "pistol" прийнято рахувати застарілим, саме тому з'являються альтернативні варіанти для позначення зброї:

Soon as you up me on that guy, get to bustin'

And if I ain't enough, go get the ***chop***…

My ***Glock*** told me to promise you gon' squeeze me,

You better let me go the day you need me [ROCKSTAR 2020].

Прикладами зниженої лексики слугують численні скорочення, що зустрічаються як у формах допоміжних дієслів минулого, теперішнього і майбутнього часів, так і на початку та в кінці слів. Розглянемо на прикладі *"The Box"* й *"The Plan"* реперів Roddy Ricch та Travis Scott:

Gotta move smarter, ***gotta*** move harder

Pour up the whole damn seal, ***I'ma*** get lazy

Lotta homies out here ***playin' ain't ballin'***

Told ***'em*** wipe his nose, say slatt, slatt [The Box 2019].

Found you ***livin'***, know you ***thrillin'***, not for ***sinnin'*** [The Plan 2020].

Наступною категорією є ***«Гроші та жага до збагачення»***, ми обрали саме таку назву для даної тематики, адже в афроамериканській хіп-хоп та реп культурах має місце «культ» грошей або матеріальних речей, які символізують

успіх. Прийнятним вважається усіляко демонструвати власні досягнення, у піснях це відбувається за допомогою лексем, котрі акцентують увагу на великих сумах грошей, сленгових назвах коштовней, дорогих аксесуарів, машин преміального класу, характеристиці соціального статусу людини. Розглянемо на прикладах:

Big ***bag*** bussin' out the ***Bentley Bentayga*** [Up 2021].

У тексті композиції *"Up"* виконавиця Cardi B підкреслює свій високий дохід мовними одиницями ***"bag"***, ***"bussin'"*** і назвою марки авто преміального класу ***"Bentley".*** Авторка співає про те, що великі пачки грошей (*"bag"*) випадають (*"bussin'"*) із її дорогої машини.

У раніше згаданій пісні *"ROCKSTAR"* бачимо застосування трьох емоційно забарвлених виразів ***"to be ballin'"***, ***"to get the money"*** та ***"to get the loot".*** Усі вони означають *«розбагатіти», «бути при грошах»*:

And I'm ***ballin'***, that's why it's diamonds on my jersey

I'm really the baby, she know that her youngest son ***was*** always ***guaranteed to get the money***

She know that her baby boy ***was*** always ***guaranteed to get the loot*** [ROCKSTAR 2020].

Багатим на тематичні сленгізми постає трек *"Life is Good"* дуету виконавця Future й канадського репера Drake. Вони використовують прикметник ***"plush"***, котрий на мові сленгу означає *«розкішний»*, протиставляють щедрість жадібності через іменник ***"cheapskate"*** (*укр. «скнара»*), згадують вираз ***"to go tremendo for fettuccine"***, що виступає запозиченням з італійської мови та має переклад – *«жадати грошей»*:

Manor House in Rosewood, this stuff`s too ***plush***

Wine by the glass, your man a ***cheapskate***, huh?

I ***go tremendo for*** new ***fettuccine*** [LIG 2020].

Співак Post Malone у своєму хіті *"Rich & Sad"* уживає у непрямому значенні мовну одиницю ***"stuntin'"***, котра зазвичай є тотожною із медичним

терміном *«дистрофія», «затримка в зрості»*, але тут вона набуває сенсу *«брендові коштовності», «цацки»*:

All this ***stuntin'*** couldn't satisfy my soul,

Got a hundred big places, but I'm still alone [R&S 2018].

Третьою тематичною категорією виступають ***сленгізми на позначення особистих якостей (рис характеру) людини чи її емоційного стану***. Відомо, що музичні твори часто наділені конотативною складовою, аби якомога точніше відбивати настрій автора. Часто композиції варто розглядати у якості самохарактеристики виконавців. Не є виключенням і пісня *"Up"* реперки Cardi B. Звернемося до самого тексту:

My face ***bomb***, abs tight,

I been ***lit*** since last night…

I'm forever ***popping***

Gotta play it safe – ***no face, no case*** [Up 2021].

Співачка характеризує свою зовнішність як ***"bomb"***, тобто *«дуже приваблива»*, додає лексему ***"lit"***, аби підкреслити піднесений емоційний стан, застосовує слово ***"popping"*** – *«бути в темі»* та описує власну хитрість фразою ***"no face, no case"***. Останній вираз подекуди вживається у кримінальній сфері, коли злочинця не може бути затримано через нестачу речових доказів.

У треках *"Drivers license"*, написаного авторкою Olivia Rodrigo та *"Supalonely"* новозеландської виконавиці Benee домінує проблема розриву стосунків, через що обидві співачки використовують прикметники, котрі передають пригнічений психологічний стан і сум:

God I'm so ***blue***, know we're through

But I still love you, babe [DL 2021].

I know I mess up, I'm just a loser,

Shouldn't be with ya, guess I'm a ***quitter*** [Supalonely 2020].

Лексичне значення мовної одиниці ***"blue"*** – розчарований, морально розчавлений. У другому прикладі із промовистою назвою *"Supalonely"*, що сама по собі репрезентує сленгізм зі значенням *«надзвичайно самотній»*,

бачимо іменник ***"quitter"***, його переклад – *«ганчірка», «слабак»*, іншими словами – людина без сили волі.

Показовою в аспекті самохарактеристики можна назвати композицію *"Savage"* американської авторки Megan Thee Stallion, котра стала надзвичайно популярною в соцмедійному застосунку TikTok, декілька тижнів поспіль тримаючи першу сходинку в мобільному додатку та чартах "Apple Music" і "Billboard 200". Приспів даної пісні складається із повторюваних сленгізмів ***"bougie"*** (*укр. «розкішна»*), ***"sassy"*** (*укр. «зухвала»*), ***"moody"*** (*укр. «капризна»*):

I'm a savage

Classy, ***bougie***, ratchet

Sassy, ***moody***, nasty

Acting stupid, what's happening? Hey!

What's happening? [Savage 2020].

Останнім тематичним угрупуванням, яке охоплює значну частину емоційно забарвлених мовних одиниць, видається ряд художніх текстів із ***пестливо-зменшувальними виразами***. По-перше, безліч подібних лексем є зверненням до протилежної статі, вони створені за моделлю слова ***"baby"***, проте наділені різними відтінками значень:

And it's all 'cause what's true, ***shawty*** [Savage 2021].

Baby, my wrist is from Casablanco [Gently 2023].

Came from a ***chick*** [Up 2021].

Baby, let me take you for a ride,

My ***sugarboo***, I'm levitating [Levitating 2020].

I look like ***Bae*** [Bae 2018].

Сленгізм ***"shawty"*** перекладається як *«крихітка»*, *«маленька»*, він майже однаковий за експресивною складовою із лексемою ***"baby"***, слово ***"chick"***, навпаки, має негативний відтінок, саме через це деякі жінки вважають даний вираз образливим, коли його вжито по відношенню до них. В уривку треку *"Levitating"* співачки Dua Lipa (feat. DaBaby) спостерігаємо використання

неологізму ***"sugarboo"***, що наділений позитивною характеристикою, як і його синонім ***"bae"*** у приспіві динамічної пісні репера O.T.Genasis. Необхідно зауважити: останні зазначені вирази нерідко застосовують, звертаючись і до чоловічої статі.

Таким чином, систематизувавши результати лінгвістичного дослідження, нам вдалося запропонувати тематичну класифікацію сленгізмів мобільного додатку TikTok, відокремивши чотири типові теми: ***«Кримінал», «Гроші та жага до збагачення», «Особисті якості» та «Пестливо-зменшувальні вирази»*** для найбільш вживаних музичних композицій аналізованої соціальної онлайн-платформи. Ми бачимо, що для кожної із типових категорій характерні власні сленгові новоутворення, котрі передають задум автора (креатора контенту) за рахунок власного лексичного значення й особливостей вживання в контексті.

2.4 Структурно-семантична класифікація сленгізмів

У рамках аналізу матеріалів науково-дослідницької роботи була виявлена ще одна класифікація мовних одиниць – ***структурно-семантична***. Звертаючись до дефініції терміна «структурна семантика», пропонуємо розглянути визначення британського мовознавця Алана Кіта: «Структурна семантика — це теорія лінгвістичного значення, яку поширює відмінкова, або рольова граматика Чарльза Філмора. Вона пов’язує лінгвістичну семантику з енциклопедичними знаннями» [Keith 2001, с. 251].

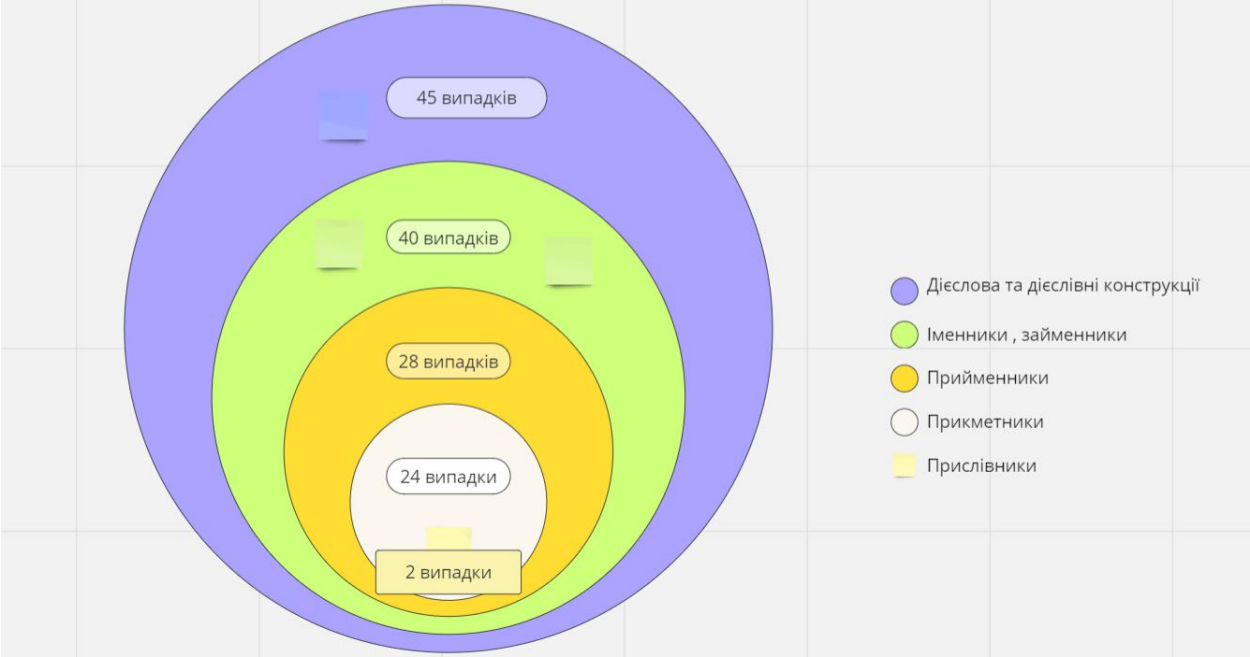
Семантичну структуру варто визначати як цілісну структуру пов’язаних понять. Спочатку вказаний термін було застосовано лише до лексем, але у наш час структурна семантика являє собою окрему галузь, котра охоплює ряд граматичних конструкцій та інших лінгвістичних розділів і виступає головним семантичний принципом у сучасній конструктивній граматиці. У даному

дослідженні описана вище класифікація допомогла нам розділити виявлені сленгізми на категорії, згідно частинам мов, до яких вони належать.

Тож, за результатами аналізу мовних одиниць у текстах пісень соцмедійного застосунку TikTok маємо наступні показники частотності вживання сленгових виразів:

Рисунок 2.4

Показники частотності вживання сленгових одиниць за частинами мови



1. іменники – 40 випадків, враховуючи загальні іменники, власні назви та акроніми;

2. дієслова й дієслівні конструкції – 45 випадків використання;

3. прикметники – 24;

4. прислівники – 2 найбільш поширених (***probably, kinda – kind of***);

5. прийменник – 28;

6. займенники – 40.

Іменники можна зарахувати до однієї із найчастотніших частин мови, котра застосовується в іноземних музичних композиціях онлайн-платформ, що не є дивним, бо вони – це справжній фундамент абсолютно всіх художніх

текстів, завдяки яким автор доносить основний сенс власного твору. Наприклад, у пісні *"I WANNA BE YOUR SLAVE"* гурту Måneskin – цьогорічних переможців Євробачення – почергово повторюються лексеми ***"slave"*** (*укр. «раб»*), ***"boy"*** (*укр. «хлопчик»*), ***"gangster"*** (*укр. «гангстер»*), ***"beauty"*** (*укр. «краса»*), ***"monster"*** (*укр. «монстер»*), аби зберегти структуру оповідання й донести первісний зміст до реципієнта:

I wanna be a good ***boy***,

I wanna be a ***gangster***,

'Cause you can be the ***beauty***

And I could be the ***monster*** [IWBYS 2021].

В уривку бачимо використання 3 конкретних іменників ***"boy"***, ***"gangster"***, ***"monster"*** й одного абстрактного – ***"beauty"***. Приклади застосування власних назв ***"Bells"*** – Baileys Irish Cream (*укр. «Бейліс»*) та ***"Thug passion"*** (*укр. «коктейль» – генералізація*) – елітний коктейль, уведений в англійську мову американським репером 2Pac (*укр. Тупак*), знаходимо в хітах *"The Box"* і *"Toosie Slide"*:

Bustin' all the ***Bells*** out the box [The Box 2019].

I could give you ***Thug passion*** [TS 2020].

Окрім цього, можемо відзначити вживання 2 акронімів, а саме: ***"Slatt"*** (*укр. «Слатт»*) та ***"YOLO"*** (*укр. «ти живеш лише раз»*) у тих самих музичних творах. Слово ***"slatt"*** було уведено репером Young Thug, що означає ***"Slime, love all the time"*** (*укр. «Слайм, любов – назавжди»*), де слово "slime" (укр. «слайм») – «друг». Загалом «slatt» використовується для вираження поваги і любові до членів банди. Лексема ***"YOLO"*** являє собою надзвичайно поширений акронім Інтернет-сленгу:

Told 'em wipe his nose, say ***slatt, slatt*** [The Box 2019].

Only ***YOLO***, for real [TS 2020].

Найбільш частотним (45 випадків застосування) є вживання дієслів та похідних дієслівних конструкцій, скорочених форм ***"wanna"*** (*"want to"*), ***"gonna"*** (*"going to"*), ***"ain`t"*** (*тут – "are not", "have not"*), ***"gotta"*** (*"got to" чи*

"have / has got to") і модальних дієслів, особливо ***"mighta"*** *(might)*, ***"can"*** та ***"should"*** а також дієслів у різних часових формах (Present Simple, Present Continuous, Past Simple, Future Continuous):

I ***wanna*** sell what you're ***buyin'*** [MONTERO 2021].

You ***ain't*** coming out your shell, you ***ain't*** really been yourself

Didn't even notice, ***no punches*** there ***to roll with*** (to roll with the punches – боротися з конкурентами, тримати удар)

Mighta threw me off, but can't nobody stop the movement [Levitating 2020].

We are not a thing, ***can't*** take no more [CMF 2021].

If you ***frontin'***, I'***ll be bouncing*** [Say So 2019].

Також слід акцентувати увагу на дієслівних конструкціях, основу яких складають власні назви. Для прикладу, в уривку одного з куплетів *"MONTERO"* американського виконавця Lil Nas X використовується вираз ***"to Fendi and Dior"***, де "Fendi" і "Dior" – назви іменитих брендів і модних домів, тому стає зрозумілим, що репер має на увазі «дарувати подарунки», «обдаровувати»:

Get a new thing, I'ma ***Fendi and Dior*** her [MONTERO 2021].

Не поступається за значенням і прикметник у текстах найвідоміших пісень соціальної мережі. Мовні одиниці ***"guap"*** (*укр. «багатий»*), ***"plush"*** (*укр. «розкішний»*), ***"`lone"*** (*укр. «самотній»*) та ***"fazed"*** (*укр. «схвильованний»*) дуже точно передають емоційний стан авторів композицій, викликаючи відповідний настрій у слухача:

I got, I got hella ***guap***, look at me now [R&S 2018].

Manor House in Rosewood, this stuff`s too ***plush*** [LIG 2020].

I done told you before that it's over, leave me ***'lone*** [CMF 2021].

I'm not ***fazed***, only here to sin [MONTERO 2021].

До того ж, відомо, що велика кількість треків побудована у форматі розповіді, котра ведеться від першої чи третьої особи, саме цим зумовлений ряд музичних творів, де найчастіше фігурують ***особові займенники "I"*** (*укр.*

«я»), ***"ya"*** (*"you" – укр. «ти»*) та ***"`em"*** (*"them" – укр. «їм»*). Розглянемо на прикладах:

I can't get ***you*** off my mind, no… [CMF 2021].

Haven't done my taxes, ***I***'m too turnt up [LIG 2020].

I can see ***'em*** runnin` [ROCKSTAR 2020].

Shouldn't be with ***ya***, guess ***I***'m a quitter [Supalonely 2020].

На наш погляд, доцільно вказати, що прийменники виявилися одними із найчастотнішими у контексті структурно-семантичної класифікації пісень онлайн-платформи TikTok. Їх можна зустріти у парі з дієсловами, або ж у кінці речень. Наприклад:

Just talked to my mama, she hit me ***on*** FaceTime just to check up ***on*** me and my brother [ROCKSTAR 2020].

"I make a living ***out of*** living," yeah, that's what I say [Vacation 2017].

It's cool, man, got red bottoms ***on*** [LIG 2020].

У наведених прикладах можемо спостерігати конструкції ***"to hit on"***, що означає *«подзвонити», «зв'язатися у соціальній мережі»*. Цей вираз є доволі розповсюдженим в американській музиці через великий попит на мобільні додатки "WhatsApp", "Instagram", "FaceTime", "Twitter", котрі налічують десятки мільйонів користувачів по всій країні. Наступна фраза ***"to make a living out of living"*** перекладається як *«заробляти на життя тим, чим живеш»*, у ній помічаємо застосування ***"out of"***, а третій приклад із уривку тексту пісні *"Life Is Good"* містить прийменник ***"on".***

Останньою частиною мови, представленою в нашому аналізі виступає прислівник. У музичних композиціях, які складають матеріал даної науково-дослідницької роботи, було відокремлено 2 прислівника, повторюваність яких перевершує усі інші. Звернемося до тексту композицій *"Say So"* реперки Doja Cat:

He ain't ever seen it in a dress like this,

He ain't ever even been impressed like this,

Prolly why I got him quiet on the set like zip [Say So 2019].

Prolly – це скорочена версія прислівника ***"probably"*** (*укр. «вірогідно», «мабуть»*), котра традиційно фігурує в Інтернет-комунікації. Сьогодні зазначений сленгізм популярний як в американських, так і в європейських медіа-ресурсах. Ще одним доволі частотним прислівником варто вважати слово ***"kinda"***, тобто скорочення від ***"kind of"*** (*укр. «ніби», «на кшталт»*), воно міцно закріпилося у мові сленгу та стало частиною багатьох новомодних пісень:

I ***kinda*** feel sorry for them,

'Cause they'll never know you the way that I do [DL 2021].

Kinda bug and ***kinda*** snack

Try to catch 'em in your trap [IB 2020].

2.5 Абревіатури як лінгвостилістична ознака TikTok дискурсу

Використання абревіатур на багатьох мережевих онлайн-платформах – характерна лінгвостилістична ознака медіадискурсу платформи TikTok. В аспекті аналізованого нами явища вказана галузь мовознавства займає дуже важливе місце, бо за допомогою виділення та опису лексем під кутом зору досліджуваної проблеми, стає можливим розробка класифікації сленгізмів, відокремлення їхніх схожостей та відмінностей, систематизація отриманого матеріалу та подальший розгляд цього феномену.

На сьогодні існує безліч підходів як до окреслення самого поняття, так і до дослідження вказаного явища вітчизняними та зарубіжними лінгвістами. Принагідно зауважимо, що актуальність проведеного нами аналізу полягає у виокремленні стильових ознак конкретних сленгових одиниць (абревіатур), розгляд яких майже відсутній в існуючих працях лінгвістів.

Пов’язано це може бути з тим, що у 50-60х роках минулого століття галузь лінгвостилістики не мала широкого розповсюдження, до того ж,

подекуди вона являла собою лише розділ загального мовознавства, а не окреме явище. Пояснюється описана особливість із відсутністю існування поняття ***«стилю»*** та стереотипним баченням аналізу художнього тексту.

Авторами детально описувалася мова творів, відокремлення лексичних, граматичних і фразеологічних рис обраної праці, без звернення уваги на структурні та стилістичні характеристики того чи іншого тексту. Однак, із плином часу, підхід до зазначеного вище явища почав набувати інший характер.

Уже в середині 70-х років академік Л.А. Булаховський розглядав лінгвостилістику в якості окремої галузі загального мовознавства й писав: «Кожна лінгвостилістична настанова, як її уявляють собі тепер ті, хто вкладає в поняття лінгвостилістичного аналізу щось специфічне, одмінне від просто лексики і граматики, з одного боку, і літератури, з другого, має забезпечити глибше розуміння їх зв'язку між собою в конкретних фактах, що ними репрезентуються у відповідному аналізованому науковцем тексті» [Булаховський 1975, с. 86].

Перелічуючи проблеми загального мовознавства, Л.А. Булаховський розрізняв науку про факти й про закони, визначав такі розділи мовознавства: психологія, філософія мови, лінгвостилістика. Також називав методи мовознавчих досліджень, наприклад: статично-описовий, естетичний (щодо лінгвостилістики), експериментальний, історичний, філологічний (коментарнозіставлювальний), текстологічний [Булаховський 1975, с. 100].

Наразі лінгвостилістика ототожнюється із самостійною та незалежною галуззю, котру активно характеризували у власних працях учені М. Вороний, М. Китаєв, В. Волошин, М. Пентилюк, М. Пльонкін, Н. Сулименко, С. Цейтлін та інші. Основні проблеми галузі становлять: визначення мовного стилю як основного поняття дисципліни, закономірності функціонування мови в усіх сферах її суспільного життя, принципи і критерії класифікації стилів, взаємодія стилів та дослідження стилістичної норми [Коць 2007, с. 146].

У нашій науковій роботі всебічно розглядається соціальний медіадискурс TikTok та його визначальні риси, зокрема, стилістичні особливості сленгізмів. Тож, необхідно зауважити наступне: мовні одиниці музичних композицій можуть мати не тільки лексичне чи граматичне значення, але і стилістичне (стильове), котре накладається на попередні і поєднується з лексичним. Дане поняття дає змогу встановити функціональний різновид слова, де стилетворча одиниця найчастіше застосовується мовцями.

Розглядаючи абревіатури TikTok дискурсу, треба підкреслити: вони, як елементи текстів художніх пісень, втілюють уявлення автора (виконавця) про світ, його ідеали, цінності, відношення до явищ глобального, суспільно-політичного характеру тощо. Звичайно, варто пам’ятати, що сленгові надутворення потрібні не лише для надання обраному предмету або поняттю конкретної назви [Green 1992, с. 126].

У працях відомого науковця Д.В. Данильчука зазначається: «Поряд із уживанням абревіатур у денотативній функції, як засобів компактного донесення інформації в тексті <...> існує ще й практика використання їх зі стилістичною метою, у функції конотативній, як емоційно-експресивних засобів пожвавлення тексту, посилення його впливу на читача» [Данильчук 2010, с. 6].

Лексеми, уживані в музичних композиціях, можуть вказати на походження артиста, соціальний статус, коло інтересів та теми, котрі хвилюють його найбільше. Себто, тенденція до використання певних лексичних одиниць вирізняє композиції одна від одної, робить контент авторів унікальним і хайповим, іншими словами, популярним у соцмедійному застосунку.

Скажімо, американський реп із застосуванням великої кількості специфічних абревіатур, котрий може підказати не лише коло інтересів виконавця (виконавиці), та й допомогти зрозуміти штат походження артиста, його соціальне положення і навіть відношення до часто табуйованих у суспільстві тем – релігії і політики. Прикладами зазначеного лінгвістичного

явища можуть бути творчі доробки ***Cardi B, Lil Tecca, Roddy Ricch, Travis Scott, Post Malone, Doja Cat, Drake та інших.***

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Таким чином, головним лексичним параметром соціального медіадискурсу майданчика TikTok видається активне використання абревіатур, що допомагає розширити мовну систему англійської мови. Принагідно зауважимо: до особливостей функціонування сленгізмів-абревіатур належать: різностильове забарвлення художніх текстів, штучна образність, неправильне вживання тропів, утілення явища контамінації у піснях, котрі асоціюються із вірусними трендами платформи TikTok. Ми визначили, що лінгвостилістичні ознаки абревіатур застосунку допомагають передати ідейну складову музичних композицій та становлять значний інтерес для подальшого наукового аналізу.

У медіадискурсі мережі досліджувані мовні одиниці наділені низкою функцій. Номінативна складова допомагає давати поняттям або явищам конкретну назву, потрібну для передачі певної інформації, у функції комунікації змісту різноманітні слова та словосполучення додатку TikTok породжують, встановлюють або завершують контакт між автором (креатором) та реципієнтом. Ще однією визначальною рисою варто визначати функцію «втаємничення», тобто кодування змісту і розтлумачення значення виразів лише для користувачів новітніх медіа, а саме – платформи TikTok.

Систематизувавши результати лінгвістичного дослідження, нам вдалося запропонувати тематичну класифікацію сленгізмів, відокремивши чотири типові теми: «Кримінал», «Гроші та жага до збагачення», «Особисті якості» та «Пестливо-зменшувальні вирази» для найбільш вживаних музичних композицій TikTok. Окрім цього, стало можливим розробити структурно-

семантичну класифікацію одиниць, виділивши показники частотності вживання сленгізмів, а саме: іменники (40), дієслова й дієслівні конструкції (45), прикметники (24) прислівники (2 найбільш поширених: probably, kinda – kind of), прийменники (28), займенники (40).

РОЗДІЛ 3
ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЛЕНГІЗМІВ-АБРЕВІАТУР У ПЕРЕКЛАДІ КОМПОЗИЦІЙ ТІКТОК УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

3.1 Відтворення ініціалізмів та акронімів TikTok українською мовою

Як було згадано в теоретичній частині дослідження, хочемо принагідно зауважити: основну лексичну складову соціального медіадискурсу, аналізовано нами в процесі дослідження складають сленгізми мережі TikTok, зокрема абревіатури. Важливо наголосити на тому, що скорочення та абревіація – явища, котрі виникли як наслідок змін у сучасному суспільстві із метою економії часу, стислості та передачі конкретної інформації.

Таким чином, детальний аналіз згаданих явищ та виокремлення найпродуктивніших способів їхнього перекладу допоможе у подальшому практичному використанні новоутворень у сучасному мовознавстві, а також у створенні адекватного варіанту передачі тієї чи іншої одиниці іноземними мовами.

Існує багато різних думок щодо утворення абревіатур та скорочень, а в останні десятиліття лінгвісти почали займатись вивченням їхнього перекладу. Великий внесок в дослідження абревіатур та згаданих перекладознавчих аспектів зробили такі науковці: А. Авраменко, С. Барбашева, Е. Бреус, Є. Лис, К. Єльцов, В. Карабан, В. Павлов, М. Сегаль [Карабан 2004, с. 576]. Цікаво, що відомі мовознавці Д. Крістал та С. Пінкер додатково виділяють інші типи усічень, співвідносні із скороченнями, а саме:

1. ініціалізми (initialisms);
2. акроніми (acronyms);
3. абревіатури (abbreviations) [Crystal 2004, с. 9].

Доречно зазначити, що наразі у сучасній лінгвістичній науці виділяють декілька основних способів передачі абревіатур. Головною метою в процесі перекладу видається декодування самої одиниці у контексті переходу до протилежної (англомовної) картини світу [Agha 2015, с.44]. Це означає, що під час вибору адекватного варіанту перекладу необхідно розглядати слово не лише з лексичного боку, враховуючи усі його особливості, та й робити акцент на семантичну і прагматичну складові, котрі за замовчуванням включені в значення сленгових новоутворень.

Велика кількість помилок, допущених під час перекладу тієї чи іншої мовної одиниці спричинена не лише відсутністю базових перекладацьких навичок, проте й намаганням передати слово усталеними відповідниками, зафіксованими в різноманітних джерелах. Натомість, підкреслюємо: першочерговим завданням має бути пошук якомога більш точного та адекватного варіанту перекладу, що повністю відповідає змісту тексту чи виразу та передає ідею автора.

К. Кравець, описуючи згадане мовне явище, наполягає, що абревіатура «не має бути загадкою чи ребусом, які спотворюють сприйняття тексту та створюють “інформаційний шум”». Переклад усічення повинен втілювати у собі виключно зашифрований мовний код, котрий економить час та оптимізує мовні зусилля [Кравець 2016, с. 63].

Так, для дешифрування абревіатур та скорочень використовують наступні методи:

– використання словників скорочень та інших довідників;

– аналіз контексту;

– аналіз структури скорочень;

– використання аналогій [Шеремет 2011, с. 228].

Отже, детальне вивчення теми тексту, стилю, що особливо важливо для текстів композицій онлайн-платформ, структури, культурного та позамовного контексту впливатиме на адекватність готового варіанту перекладу. Враховуючи усі чинники підсумуємо, що якісна передача мовних одиниць

мовою перекладу є вкрай необхідною для вставновленя та забезпечення продуктивної комунікації між автором окремого тексту (виконавцем або ж креатором контенту) та реципієнтом (слухачем, глядачем), котрий зможе відповідно відреагувати на переглянутий чи прослуханий матеріал на майданчиках новітніх медіа.

Спираючись на класифікацію Девіда Крістала, котрий поділяє скорочення на три основних види, виокремлючи власне абревіатури, ініціалізми та акроніми, вважаємо за потрібне пояснити різницю між двома останніми поняттями, переклад яких, відповідно, також матиме певні відмінності. ***Ініціалізмами*** називають такі скорочення, що читаються як послідовність початкових літер. Як свідчать спостереження науковців, елементи створені шляхом ініціального скорочення не здатні самостійно виконувати роль лексем, тому існують лише у складі абревіатур та складноскорочених слів [Crystal 2004, с. 10].

Часто найкращим рішенням передачі зазначеного лінгвістичного явища буде саме надання ***повного відповідника***, аби зберегти значення слова і зробити його зрозумілим для реципієнта. У випадку повторного вживання ініціалізмів у тексті допускається введення ***скороченого україномовного варіанту***. Підкреслюємо, що описана техніка використовується тільки в тих ситуаціях, коли перекладач має справу із авторським ініціалізмом, котрий не фіксується в словниках.

Транскодування сленгового новоутворення теж доволі часто допомагає у пошуку точного відповідника, як і пояснювальний переклад чи передача повної форми із приміткою для читача. Це слугує чудовою альтернативою для передання специфічного контексту і авторської ідеї, себто, задуму виконавця, що хотів привернути увагу реципієнта до певного поняття у тій або іншій музичній композиції.

Транскодування включає в себе ***транскрипцію чи транслітерацію***; найкращий варіант обирається враховуючи обізнаність реципієнта із зазначеним ініціалізмом, наприклад, при передачі власної назви конкретного

поняття, обов'язкову дотриманість темі тексту або ж висловлювання та збігання абетки МО із буквенним складом назв у МП.

Іншим видом абревіатур, а саме послідовністю звуків, позначених складовими літерами, що вимовляється звичайним словом, – є ***акронім***. Абревіатуру можна назвати акронімом, якщо вона має достатню кількість голосних звуків, її легко читати і вимовляти. Останнім часом цей тип виступає надзвичайно розповсюдженим у всіх сферах людської діяльності, особливо у соціальних медіадискурсах новітніх платформ.

Сленгізми-акроніми набули широкого вживання серед абревіатур дискурсу TikTok, через різність контексту, а також мінливість деяких із них можемо виділити кілька основних стратегій, котрі застосовуються під час їхнього перекладу іншими мовами. По-перше, ***еквівалентний переклад*** із використанням відповідної форми. Як і в ситуації з ініціалізмами, відповідники здатні якомога точніше наблизитися до сенсу, закладеного креатором (автором), тому дану стратегію вважаємо однією з найпродуктивніших.

Передача іншомовних скорочень за допомогою українського еквіваленту передбачає наявність усічень у мові перекладу. Даний варіант є найкращим, за умови існування затвердженої мовної одиниці, бо в такому випадку буде гарантовано досягнуто розуміння реципієнта, інакше кажучи, споживача контенту без додаткових пояснень, приміток, потрібних для ознайомлення із описаним феноменом [Devereux 1984, с. 212].

Принагідно відмитимо думку дослідника І. Бика, котрий називає такий вид перекладацької трансформації найбільш природнім. Під еквівалентом вчений розуміє постійний рівнозначний відповідник певному слову або словосполученню в іншій мові, який в абсолютній більшості випадків не залежить від контексту [Бик 2005, с. 240]. У випадках відсутності прямого еквіваленту науковець пропонує підібрати стилістично нейтральний варіант, для передачі загального значення сленгової одиниці.

По-друге, треба виділити ***транслітерацію*** для загальновідомих акронімів. Даний варіант вважається найбільш простим способом, оскільки цей шлях обирають тоді, коли скорочення набуло широкого розповсюдження. Окрім цього, велика перевага полягає в тому, що перекладачу не потрібно шукати значення слова в словнику. У процесі перекладу він лише замінює англійські літери абеткою рідної мови.

Однак, не завжди вказана стратегія перекладу може бути ефективною. У випадку маловідомого чи новітнього усічення необхідно не лише подати його скорочений переклад, а й розшифрувати рідною мовою. Подібне розшифрування може бути застосоване під час першого вживання лексичної одиниці, скорочення варто взяти в дужки, щоби далі в тексті вживати саме його, а не розшифрований варіант. Іноді описаний вище переклад використовується під час першого згадування, а його розшифрований варіант подається у виносці [Денисюк 2015, с. 65].

Ще однією трансфомацією, яка нерідко зустрічається при передачі іноземних акронімів виступає ***переклад*** іноземного скорочення відповідною ***повною формою*** усічення в іншій мові. Переклад у розгорнутій формі – це переклад вихідної одиниці, що має бути максимально точним і зрозумілим для читача [Cook 2016, с. 22]. В окресленому вище способі передачі мовної одиниці варто керуватися прагматичними засадами перекладу і детально вивчити сам текст задля уникнення можливих помилок і неточностей під час роботи.

Звичайно ж, ***експлікація або дескриптивний переклад*** також використовуються в перекладацькій практиці для багатьох видів акронімів. Принагідно зауважимо наступне: як уже зазначалося в теоретичній частині науково-дослідницької роботи, для новітніх типів медіа, до яких належить мобільний додаток TikTok характерна постійна змінюваність трендів і тенденцій, що вирізняє аналізовану онлайн-платформу серед інших мереж.

Враховуючи це, досить складно передати певні англомовні скорочення (акроніми) через відсутність українських відповідників, декілька версій

написання одного або іншого неологізму, невідтворюваність слів у МП та багато інших факторів. Таким чином, описовий переклад дозволяє повною мірою окреслити поняття, пояснити закладений у нього зміст та навіть надати додаткову інформацію, що покращить сприйняття визначеного явища аудиторією.

Застосування експлікації передбачає відсутність еквівалентів та аналогів у мові, якою перекладається сленг. І. Бик робить акцент на тому, що описовий переклад обирають для сленгових новоутворень, які використовуються для таких понять чи явищ, котрі відсутні в житті реципієнта [Бик 2005, с. 240]. Отож, відсутніми будуть і лексичні вирази, що мають вживатися на позначення подібних сленгізмів.

Серед недоліків згаданого типу перекладу – його лексична перенавантаженість. Окрім окреслених вище способів для передачі сленгових одиниць у публіцистичному стилі також використовують й інші трансформації, зокрема: ***заміну, додавання, опущення, конкретизацію, генералізацію, компенсацію, цілісне перетворення, смисловий розвиток та антонімічний переклад.***

3.2 Тактики відтворення абревіатур

Основним фокусом уваги нашого дослідження є переклад власне абревіатур у музичних композиціях соціального медіадискурсу мережі TikTok. У ході аналізу найуживаніших та найчисельніших одиниць у текстах пісень англомовних виконавців ми виділили п’ять ключових трансформацій.

Як підсумок, серед засобів перекладу власне абревіації найчастіше використовуються передача англійського скорочення ***еквівалентним українським новоутворенням*** або, інакше кажучи, ***переклад відповідним скороченням, транслітерація, передача фонетичної форми англійського***

скорочення, експлікація або ж, як її іноді називають, ***дескриптивний переклад та калькування*** – дослівна передача слова у МП. Приклади застосування описаних у теоретичній частині стратегій перекладу відображено в практичному блоці, де ми на матеріалі відомих композицій аналізованого додатку TikTok продемонстрували функціонування різноманітних перекладацьких трансформацій.

У ході роботи над практичною частиною дослідження нами було прийнято рішення надати власний варіант перекладу композицій платформи TikTok, адже постійна змінюваність пісень і поява нових зумовлює відсутність великої альтернативи доступних аналогів чи неточність перекладу на різноманітних онлайн-майданчиках.

Одним із доволі ефективних способів перекладу можемо назвати ***транслітерацію*** – відтворення слів однієї графічної системи письма за допомогою знаків іншої. Велика кількість текстів пісень мережі TikTok насичена багатьма простими усіченнями, наприклад: ***"rofl", "bro", "bf", "sis", "IMHO", "OK (okay чи okie-dokie)".*** Дані приклади застосування бачимо в композиціях Drake, Doja Cat і Tyler, the Creator:

A ***bro*** drippin' like I got a zillion dollars [MITG 2019].	***Бро*** тане, ніби в мене купа грошей
You could use a revamp with a new vibe, ***sis.*** [PTTR 2023].	Можеш переробити ремікс, ***сіс (сестричко)***
I said, ***okay, okay, okay, okie-dokie***, my infatuation [See You Again 2017].	Я сказав, ***о'кей, о'кей, о'кей, окі-докі***, моє захоплення
I could be a better ***boyfriend*** [Boyfriend 2022].	Я міг бути кращим ***бойфрендом***

Зручність та зрозумілість притаманні й іншому способу передачі мовних одиниць у перекладі – ***калькуванню***. Цей прийом являє собою переклад

лексичних одиниць мови оригіналу за допомогою заміни їхніх складових частин лексичними відповідниками в мові перекладу:

I wanna put your number on the call block	Я хочу заблокувати твій номер
Have ***AOL*** make my ***emails*** stop Cause you a bug a boo You buggin what? You buggin who? You buggin me! [BAB 1999].	Поставити ***визначник*** і перекрити тобі доступ до ***електронної пошти*** Тому що ти божевільний Що ти робиш? З ким ти граєш? Зі мною!

У трендовій пісні *"Bug A Boo"*, котра завоювала серця прихильників соцмедійного застосунку на початку року, трапляються одразу два приклади калькування. По-перше, відзначаємо передачу абревіатури ***"AOL"*** – ***"America online"***, тобто сервіс, що дозволяє визначити номер телефону абонента, саме тому в процесі перекладу зберігається дослівна передача вказаного скорочення. Аналогічну ситуацію спостерігаємо і у випадку з лексемою ***"email"*** (*англ. "electronic mail"*) – ***«електронна пошта»*** в українському варіанті.

Розповсюдженими прикладами калькування слугують і наукові ступені, що часто вживаються в дискурсі онлайн-додатку, аби підкреслити експертність креатора в певній галузі. Як і в композиціях англомовних виконавців, котрі становлять фактичний матеріал дослідження для нашої науково-дослідницької роботи:

I need ***a PhD***, that's the pretty huge ….. (woah) The straps on the bed, told you get a good grip	Мені потрібен ***докторський ступінь***, це досить великий ….. (воу) Ремені на ліжку говорять, що в тебе залізна хватка

Cat emoji in the text, so you know what's coming next	Надішлю емодзі кішечки, щоб ти знав, що на тебе чекає
Yeah, you better come correct (keep it goin', girl)	Так, тобі краще діяти правильно (продовжуй, дівчинко)
[So Pretty 2021].	

У наведеному фрагменті можемо бачити використання усічення ***"PhD"*** (*лат. Philosophiæ Doctor, Ph.D., PhD*), котре матиме прямий переклад – ***«докторський ступінь»*** або ж ***«ступінь доктора філософії».*** Калькування використовується лише тоді, коли в мові перекладу відповідні словосполучення широко розповсюджені. В іншому разі варто застосувати експлікацію.

Описовий переклад (експлікація), натомість, вважається досить поширеним прийомом у перекладознавстві, який активно вживається в ситуаціях, де підбір еквівалентної одиниці, транслітерація чи калькування неможливі за відсутності відповідних новоутворень у мові перекладу. Таким чином, необхідно дати пояснення слова в тексті із збереженням його лексичного та граматичного значень.

Можемо стверджувати, що окреслена вище трансформація вважається по-справжньому продуктивною в мережі Інтернет та соціальних медіадискурсах онлайн-майданчиків, бо, як було зазначено в попередніх розділах, характерною рисою дискурсу новітніх додатків виступає так звана ***«перманентна мінливість»*** і ***швидкоплинність***. Так, розвиток молодіжного сленгу і постійна оновлюваність лексем у ньому ускладнює процес перекладу традиційними способами, роблячи експлікацію найдоречнішою альтернативою у МП (*мові перекладу*) для численних неологізмів англійською мовою.

Прикладом застосування подібної перекладацької трансформації є трек *"Slime You Out"* співачки SZA та репера Drake. Абревіатура ***"SYO"*** нерідко

вживається в розмовному мовленні, аби показати спільне використання партнерів у стосунках заради отримання власної вигоди:

How were there even comparisons made?	Як взагалі можна було це порівнювати?
Hey, next time, I swear on my grandmother grave	Гей, поклянуся на могилі бабусі
I'm slimin' you for them kid choices you made	Що ***використаю вас*** за власну безрозсудність
[SYO 2023].	

Наданий приклад усічення не має аналогів або ж еквіваленту слов'янськими мовами, тож, зберігаючи лексичне значення слова, здійснюємо описовий переклад виразу. Схожу абревіатуру, котра поки не отримала відповідника українською, спостерігаємо в пісні SNOOP DOGG:

Tryna double tap that	Хочу двічі натиснути на це
Yeah, shawty	Так, крихітко
I'm tryna double tap that	Я намагаюся двічі натиснути
Slide off in your ***DM***	Щоб прослизнути до тебе у ***ПП***
[Double Tap 2016].	

Абревіатура ***"DM"*** (*від англ. "direct message"*) зазвичай передається двома способами: еквівалентним перекладом ***«ПП»***, себто ***«приватні повідомлення»*** чи пояснюється як ***«особисті повідомлення в мережі Інстаграм».*** На наш погляд, варто відмітити наступне: дуже широко вживаною експлікація виглядає у випадку використання в текстах музичних композицій новоутворень, створених самим автором. Таким чином, у пісні *"See You Again"* треба звернути увагу на уведення автором на перший погляд абсолютно беззмістовного рядку:

"You don't understand me", what the hell do you mean?	«Ти мене не розумієш» – що це взагалі означає?
It's them rose tinted cheeks, yeah it's them dirt-colored eyes	Справа у цих рожевих щічках та землистих очах
***S**ugar **h**oney **i**ced **t**ea, bumblebee on the scene*	*Холодний чай із цукром і медом, шміль кружляє по сцені*
Yeah I'd give up my bakery to have a piece of your pie	Я б відмовився від своєї пекарні задля шматочка твого пирога
[See You Again 2017].	

Однак, стає зрозумілим, що зашифроване автором усічення *"SHIT"* – алюзія на трек Kelis *"Suga Honey Iced Tea"*, а не на приклад застосування зниженої лексики. У цій ситуації перекладачу варто надати детальний опис наведеного виразу та обов'язково вказати на походження задля розуміння слухачем інтенції виконавця.

Останнім способом перекладу англомовних сленгових одиниць у медіадискурсах можна виділити ***еквівалентний***. Отож, обрана лексична одиниця передається у МП вже існуючим відповідником. Зауважимо, що наразі і український сленг та безперервна діджиталізація суспільства позитивно впливають на сучасну галузь лінгвістики, тому відносно багато нових англомовних слів та словосполучень, зокрема абревіатур, уже мають свої варіанти передачі українською. Наприклад:

Make it like your ***bd*** every day [Birthday 2013].	Я влаштовую ***День народження*** щодня
Okayy	Океей
Alotta girls be uh, thinkin' my songs about them	Купа дівчат думають, що мої пісні про них

This one for you.. ***(LOL)***	А ця для тебе.. ***(РГС)***
Yeah... It's young Khalifa man [OTNPS 2021].	Так…, це молодий Халіфа, друже

У двох наведених уривках із композицій Wiz Khalifa та Katy Perry можна зустріти два неймовірно поширених скорочення, які функціонують у мережі TikTok. Абревіатура ***"bd"***, себто усічення від лексеми ***"birthday"*** позначає ***«День народження»*** і відтворюється своїм прямим відповідником. До речі, наразі можливо побачити і застосування слова ***«бьоздей»*** у формі транслітерації, що набуває все більшого розповсюдження у вітчизняному слензі.

Ще одним надзвичайно відомим новоутворенням в аналізованому нами онлайн-застосунку виступає акронім ***"LOL".*** Скорочення належить до інтернет-сленгу, історично походить ще з Usenet – комп'ютерної мережі, котра почала своє існування в 1979 році, але розповсюдилося, і використовується при вживанні інших форм зв'язку, наприклад, в sms та навіть у розмовному мовленні. Цей акронім розшифровується як ***"laughing out loud"*** чи ***"laugh out loud"*** (*з англ. «дуже гучно сміятись» або «дуже гучно реготати»*). У сучасному Інтернет-спілкуванні у МП новоутворення перекладається як відносно нова абревіатура ***«РГС» – «Регочу та Сміюся».***

Наступним прикладом акроніма, котрий еквівалентно перекладається у МП можемо назвати вираз ***"YOLO".*** Вказане усічення має численні варіанти застосування у медіадискурсі обраної для даної науково-дослідницької роботи платформи. Роздивимося в контексті:

Now she want a photo, you already know, though	Тепер вона хоче фото, але ти вже чув це
You only live once, that's the motto, mate, ***YOLO***	***Живемо лише один раз***, це девіз, хлопче

And we 'bout it every day, every day, every day	І ми намагаємось дотримуватися цього щоденно, кожного дня
Like we sittin’ on the bench, woah, we don't really play	Відпочиваємо на лавці, воу, ми поза грою
[The Motto 2011].	

Той самий акронім виокремлюємо в композиції популярного виконавця Pheelz:

We only gat one life (oh-na), I've been living yolo ***(yolo)***	У нас тільки одне життя (оу-так), я живу лише один раз ***(жлор)***
[YOLO (Mixed) 2023].	

Тож, необхідно підкреслити, що вираз ***"YOLO"*** передається з англійської мови наступним чином: ***"you only live once"***. Акронім став культовим у межах Інтернет-сленгу, починаючи з 2012 року, а також широко застосовується в іноземних мовах, отримуючи еквівалентний варіант перекладу – ***«живеш лише один раз» («ЖЛОР»)***. Інтернет-ЗМІ, включаючи The Washington Post та The Huffington Post, схарактеризували YOLO у 2012 році як *«нова абревіатура, яку ви полюбите ненавидіти»*. Абревіатура була піддана критиці за її використання у поєднанні з необачною та легковажною поведінкою [Judkis 2012, с.2].

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

Детально проаналізувавши мовні одиниці новітнього соціального медіадискурсу TikTok можемо виділити серед них наступні типи усічень:

абревіатури, ініціалізми та сленгізми-акроніми (Crystal), які становлять матеріал даного лінгвістичного дослідження.

Варто зазначити, що під час передачі англомовних скорочень потрібно враховувати низку факторів, котрі можуть вплинути на якість перекладу та зменшити кількість перекладацьких неточностей під час роботи, наприклад, аналіз контексту, походження мовної одиниці та її закріпленість у літературному варіанті англійської мови.

Використання власних професійних навичок, як і володіння різноманітними трансформаціями, а саме: транскодуванням (транскрипцією та транслітерацією), експлікацією, калькуванням, еквівалентним перекладом для конкретних видів новоутворень допоможе не лише точно відтворити сленгізм у мові перекладу на лексичному рівні, проте й зберегти його лінгвостилістичну складову, забезпечуючи відповідну реакцію реципієнта на одиницю контенту.

ВИСНОВКИ

Отже, обраний для даної науково-дослідницької роботи мобільний застосунок TikTok, як яскравий приклад новітніх медіа, набирає широкого поширення в мережі Інтернет завдяки власним ключовим тенденціям, включаючи, *«дуети», меми, lip-synced пісні і змонтовані короткометражні відеоролики.*

Необхідно підкреслити: в центрі уваги нашого аналізу опинився *соціальний медіадискурс TikTok*. Запропонований у даній роботі лінгвістичний термін ми ототожнюємо із сукупністю тематично об'єднаних текстів пісень досліджуваної мережі та замкненою цілісною комунікативною ситуацією. Серед найбільш істотник ознак медідискурсу виділяємо *швидкоплинність, мінімальну інформативність, єдність «блогер–глядач»,* котрі вирізняють зазначену платформу з-поміж інших медіа-майданчиків.

До цього ж, було визначено основні функції сленгових одиниць аналізованого медіадискурсу: *конотативну, номінативну та комунікативну.* Спираючись на матеріали дослідження, вдалося сформулювати дві класифікації сленгізмів соцмедійного застосунку, а саме: *тематичну та структурно-семантичну.*

У результаті аналізу практичної частини було виявлено чотири основні теми, що піднімаються у художніх текстах платформи: «Кримінал» (*"gang", "chop", "glocky", "homie"*), «Гроші та жага до збагачення» (*"plush", "bag", "bussin'", "cheapskate"*), «Особисті якості» (*"sassy", "moody", "lit", "popping", "bougie"*) і «Пестливо-зменшувальні вирази» (*"sugarboo", "bae", "shawty", "chick"*). Ми детально вивчили структурно-семантичний аспект обраних для лінгвістичного аналізу музичних композицій, надавши кількісне співвідношення частин мови, присутніх у сучасних піснях TikTok. Таким чином, найчастотнішими за використанням виявилися дієслова і дієслівні конструкції (*45 випадків застосування*), іменники та займенники (*40*),

прийменники (*28*), прикметники (*24*) прислівники (*2 найбільш поширених: probably, kinda – kind of*).

Також було виокремлено тактики та способи відтворення англомовних абревіатур, сленгізмів-акронімів й ініціалізмів у перекладі музичних композицій мережі, найпродуктивнішими серед яких слід вважати *переклад повною формою, уведення нового україномовного варіанту та транскодування* для *ініціалізмів*; *еквівалентний переклад, транслітерацію й експлікацію* для *сленгізмів-акронімів* та *калькування, описовий переклад і надання повних відповідників* для *абревітур медіадискурсу TikTok*.

Систематизовані результати отриманого аналізу можуть бути використані у процесі викладання іноземної мови у школах із поглибленим вивченням предмету, при виконанні рефератів і курсових робіт студентами вищих навчальних закладів.

Перспективним напрямком подальших досліджень із даної проблематики постає детальний розгляд лексичних або ж лінгвостилістичних особливостей англомовного медіадискурсу інших типів новітніх медіа мережі Інтернет.

СПИСОК ТЕОРЕТИЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Абабілова Н. М. Молодіжний сленг в аспекті теорії перекладу. *Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя.* Філологічні науки. 2016. С. 7-10.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва : Флинта : Наука, 1966. 198 с.
3. Балабін В. В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу : автореф. дис. на здобуття канд. філол. наук : 10.02.16. Київ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. 2002. 19 с.
4. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики. К. : Академія. 2004. 344 с.
5. Бойченко Л. М. Структурно-семантичні типи абревіатур і діапазон їх деривaційної активності в сучасній українській мові. *Вісник Хмельницького університету. Серія : Мовознавство.* 1982. С. 75–80.
6. Бик І. С. Теорія і практика перекладу. Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2005. 240 с.
7. Булаховський Л. А. Вибрані праці : К., 1975. Т. 1. Вип. 19. 100 с.
8. Гальперин И. Г. О термине «сленг». *Вопросы языкознания*. 1976. № 6. С. 107–114.
9. Данильчук Д. В. Експресивно-стилістичні можливості ініціальної абревіатури у публіцистичному тексті. *Наукові записки інституту журналістики.* 2010. Т. 39. С. 6–10.
10. Денисюк Л. Абревіація сучасної англійської мови. *Нова педагогічна думка*, 2015. № 1. С. 63–65.
11. Дискурс іноземномовної комунікації (Колективна монографія). Під заг. наук. ред. К. Кусько. Львів : Видавн. центр ЛНУ імені Івана Франка, 2002. 494 с.
12. Єфремова Т. О. Новий словник української мови. М. : Українська мова, 2000. 425 с.

13. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова Книга, 2004. 576 с.
14. Клименко О. Л. *Вісник Запорізького національного університету*. *Філологічні науки*. 2015. № 2. С. 246–251.
15. Компанцева Л. Інтернет-комунікація : когнітивно-прагматичний та лінгвокультурологічний аспекти: автореф. дис. … док. філол. наук; *Національний університет «Полтавська політехніка Юрія Кондратюка».* 2007. 33 с.
16. Кондратюк О. Молодіжний сленг як мовне явище. *Незалежний культурологічний часопис «Ї»*. 2005, №38. С. 21–25.
17. Кравець К. О. Англомовні абревіатури в контексті євроінтеграції України та способи їхнього перекладу українською мовою. *Вісник Житомирського державного університету*. *Серія : Мовознавство*. 2016. № 84. С. 61–64.
18. Матюшенко О. Є. Запозичення як один із найпродуктивніших засобів створення одиниць сучасного молодіжного сленгу. Соціальні варіанти мови II : матеріали Міжнар. наук. конф. : ЛНУ ім. Т.Г. Шевченка, 2003. 387 с.
19. Селіванова О. В. Сучасна лінгвістика : напрями та проблеми. Полтава : Довкілля-К, 2006. 120 с.
20. Серажим К. Дискурс як соціолінгвальне явище: методологія, архітектоніка, варіативність : на матеріалах суч. газетн. Публіцистики : монографія. К., 2002. 392 с.
21. Струганець Л.В. Словник термінів. Тернопіль : *Навчальна книга*, 2000. 134 с.
22. Сухаревська Г. В. Ком’юніті як особлива форма комунікації мережевих спільнот : специфіка, типи і алгоритми діяльності. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського*. *Серія : Філологія. Журналістика*. 2022. с. 274.

23. Українська лінгвостилістика XX–початку XXI ст. Уклад. : Коць Т. А. К.: Грамота, 2007. 146 с.
24. Українська мова : Енциклопедія. Редкол. Русанівський В. М. (співголова), Тараненко О. О. (співголова), М. П. Зяблик. 2-е вид. випр і доп. К. : В-во «Укр. Енциклопедія» ім. М. П. Бажана, 2004. 269 с.
25. Чемеркін С. Інтернет-мем – що це? Культура слова. 2015. С. 113–116. URL : http://nbuv.gov.ua/UJRN/Kuls_2015_82_19. (дата звернення: 13.09.2023).
26. Шеремет Д. Методи відтворення англійських абревіатур українською мовою. *Нова філологія*. № 44, 2011. С. 226–229.
27. Шеремета К. Ю. Англомовний сленг : перекладацький аспект. *Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя*. 2016. С. 92–95.
28. Agha A. Tropes of Slang. Signs and Society Volume 3, Number 2. *Semiosis Research Center at Hankuk University of Foreign Studies*. 2015. P. 44–46.
29. Cook V. The Routledge Handbook of the English Writing System. Routledge, 2016, 22 p.
30. Crystal D. The Stories of English. London : Penguin Books, Vol. 3. 2004. P. 7–11.
31. Devereux R. "Shortenings, Blendings and Acronyms." *Word Ways*. Vol. 17, iss. 4, 1984, P. 210–215.
32. Fricke H. Einübung in die Literaturwissenschaft : Parodieren geht über Studieren. Harald Fricke, Rüdiger Zymner. Stuttgart : UTB, 2007. 296 p.
33. Green J. The dictionary of contemporary slang. London, Pan Books, 1992. 126 p.
34. Hodge R. Language as Ideology. London : Routledge, 1993. 230 p.
35. Jakobson R. "Language in Relation to Other Communication Systems" in Selected Writings, Vol. 2, Mouton, *The Hague*, 1971. P. 570–579.
36. Judkis M. #YOLO : The Newest Acronym You'll Love to Hate. Washington Post Style Blog. Архів оригіналу за 10 жовтня 2012. URL :

https://www.washingtonpost.com/blogs/arts-post/post/yolo-the-newest-abbreviation-youll-love-to-hate/2012/04/06/gIQA3QE2zS_blog.html (accessed: 13.09.2023).

37. Keith A. Natural Language Semantics, Blackwell Publishers Ltd, Oxford, 2001. 251 p.
38. Partridge E. Slang Today and Yesterday : With a Short Historical Sketch and Vocabularies of English, American and Australian Slang. London, 1979. 98 p.
39. Pavlovska E. The Hooks of Viral TikToks, 2021. URL : https://www.semrush.com/blog/hooks-of-viral-tiktoks/ (accessed: 01.10.2023).
40. Sergienko M. *The Influence of the English Slang on the Modern Ukrainian Language.* Vol. 4, No. 12, 2018. P. 4006–4010.
41. Shiffrin D. Approaches to Discourse. D. Shiffrin. Oxford : Cambridge, 1994. 470 p.
42. Stubbs M. Discourse Analysis. Basil Blackwell, 1983. 100 p.
43. TechNode, How Douyin became the most popular app in the world. Архів оригіналу за 26 грудня 2018. URL : https://web.archive.org/web/20181226123818/https://technode.com/2018/05/10/how-douyin-became-the-most-popular-app-in-the-world/ (accessed: 28.11.2023).

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

44. Benee (feat. Gus Dapperton), Supalonely, 2020.
45. Cardi B, Up, 2021.
46. DaBaby (feat. Roddy Ricch), ROCKSTAR, 2020.
47. Destiny Child, Bug A Boo, 1999.
48. Dirty Heads, Vacation, 2017.
49. Doja Cat, Paint The Town Red, 2023.

50. Doja Cat, Say So, 2019.
51. Dove Cameron, Boyfriend, 2022.
52. Drake (feat. Bad Bunny), Gently, 2023.
53. Drake (feat. Rick Ross), Money In The Grave, 2019.
54. Drake, Rich Baby Daddy, 2023.
55. Drake & SZA, Slime You Out, 2023.
56. Drake, TS – Toosie Slide, 2020.
57. Dua Lipa (feat. DaBaby), Levitating, 2020.
58. Future (feat. Drake), LIG – Life is Good, 2020.
59. Katy Perry, Birthday, 2013.
60. Kero Kero Bonito, IB – It's Bugsnax!, 2020.
61. Lil Nas X, MONTERO (Call Me By your Name), 2021.
62. Lil Tjay & 6LACK, CMF – Calling My Phone, 2021.
63. Måneskin, IWBYS – I WANNA BE YOUR SLAVE, 2021.
64. Megan Thee Stallion, Savage, 2020.
65. Olivia Rodrigo, DL – Drivers license, 2021.
66. O.T.Genasis, Bae, 2018.
67. Post Malone, R&S – Rich & Sad, 2018.
68. Reyanna Maria & Tyga, So Pretty, 2021.
69. Roddy Ricch, The Box, 2019.
70. SNOOP DOGG, Double Tap, 2016.
71. Travis Scott, The Plan (From the Motion Picture "TENET"), 2020.
72. Tyler, The Creator (feat. Kali Uchis), See You Again, 2017.
73. Wiz Khalifa, Ode To Naked Popstars, 2021.

ДОДАТОК

Тематична класифікація сленгізмів у мережі TikTok

Тема	Автор, назва музичної композиції	Приклад
«Кримінальна»	Lil Tjay & 6LACK, "Calling My Phone"	Used to be my ***homie***, you ain't ***gang*** no more
	Drake, "Toosie Slide"	It's a Thriller in the ***trap*** where we from
	DaBaby (feat. Roddy Ricch), "ROCKSTAR"	My ***Glock*** told me to promise you gon' squeeze me
«Гроші та жага до збагачення»	Travis Scott, "The Plan"	How I ***got my stripes in business***, backin out in the street
	Future (feat. Drake), "Life is Good"	I ***go tremendo for*** new ***fettuccine***
	Post Malone, "Rich & Sad"	All this ***stuntin'*** couldn't satisfy my soul
«Особисті якості»	Dirty Heads, "Vacation"	I may be a ***weirdo***, but this is my year, yo
	Travis Scott, "The Plan"	I be ***smooth***, then I lose it
	Benee (feat. Gus Dapperton), "Supalonely"	Shouldn't be with ya, guess I'm a ***quitter***

«Пестливо-зменшувальні вирази»	Dua Lipa (feat. DaBaby), "Levitating"	My ***sugarboo***, I'm levitating
	Cardi B, "Up"	Came from a ***chick***
	O. T. Genasis, "Bae"	I look like ***Bae***

SUMMARY

The presented paper is dedicated to the analysis of such a topical problem as the English language slang (particularly, the usage of abbreviations) and its translation in TikTok social media discourse.

The object of the work may be defined as the modern social media discourse of the online network TikTok.

The main aim of the paper consists in establishing the specificity of lexical parameters and linguistic stylistic features of social media discourse of the mobile application TikTok, characterizing the main functions of slangisms of the online platform under study, as well as in the description of tactics and methods of reproduction of abbreviations, slangisms-acronyms and initialisms of TikTok translated into Ukrainian language.

The definition of "social media discourse" is offered in the work. Two classifications of the most widespread slangisms of the network are distinguished: thematic (topical) and structural-semantic. Moreover, the most effective ways of translating slang units have also been identified, including literal translation, transcoding (transliteration and transcription), descriptive translation and equivalent translation.

The scientific novelty of the presented research lies in a detailed examination of the lexical or stylistic features of other types of social media discourse of trending Internet platforms and in developing an approach for their further investigation.

Key-words: *slang, media discourse, TikTok, slangisms-acronyms, abbreviations, modern social media.*

Декларація

академічної доброчесності

здобувача ступеня вищої освіти ЗНУ

Я, Саліхова Катерина Олександрівна, студент(ка) 2 курсу магістратури, форми навчання денна, факультету іноземної філології, спеціальність 035 Філологія, освітньо-професійна програма Переклад (англійський), адреса електронної пошти superplombirever@gmail.com,

- підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему «АНГЛОМОВНІ СЛЕНГІЗМИ (АБРЕВІАТУРИ) І СПЕЦИФІКА ЇХНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ У ДИСКУРСІ ТІКТОК» відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомлений/ознайомлена;

- заявляю, що надана мною для перевірки електронна версія роботи є ідентичною її друкованій версії;

- згоден/згодна на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою Інтернет-системи, а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

Дата_____ Підпис_____ ПІБ (студент)_____